

Este material te guiará en la exploración y profundización del conocimiento de nuestra lengua. Conocerás sobre los derechos de los pueblos indígenas al uso de sus lenguas, así como del uso del alfabeto y otras formas de escritura en el mundo. También ampliarás tus conocimientos sobre diversos aspectos gramaticales del náhuatl, y fortalecerás el uso de la escritura y la lectura en nuestra lengua.

¡Te invitamos a que estudies este módulo!

Este módulo contiene:

- Libro del adulto
- Vocabulario



Heni t'untho

DISTRIBUCIÓN GRATUITA



Inmamatlaxma tlen wehwey

Libro del adulto



Inmamatlaxma tlen wehwey
Libro del adulto

Nawatlahtol tlen Sierra Negra iwan Zongolica.
Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica



Nitlahkuilowa notlahtol.

Nawatlahtol tlen Sierra Negra iwan Zongolica.

Escribo en mi lengua.

Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica

Nawatlahtol • Náhuatl • Nawatlahtol • Náhuatl • Nawatlahtol • Náhuatl • Nawatlahtol • Náhuatl



Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Juan Manuel Arrigunaga Juanes
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría

Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Elisa Vivas Zúñiga

Autores de contenidos en lengua náhuatl

Leoncio Arrillaga Romero
Jesús Arrillaga Méndez
Silvano López Montalvo
Víctor Hugo Martínez Muñoz

Asesoría técnico-pedagógica

José Antonio Luna Reyes

Revisión técnica

Miguel Ángel Recillas González

Colaboración en el tema 1 de la unidad 1

Floridelma Sosa Castillo
Argelia Pérez Ángulo o Angulo
Margarita Ku Gómez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño

Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial

María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial

Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial

Agustín Escamilla Viveros
Erika María Luisa Lozano Pérez

Diseño

Mariana Ramos Rodríguez

Diagramación

Mariana Ramos Rodríguez
Margarita Pizarro Ortega
Alerick Sinhué Monter Castillo

Diseño de portada

Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada

Rey David Rojas Gutiérrez

Ilustración

Rey David Rojas Gutiérrez
Mario Grimaldo González

Fotografía

Pedro Hiriart y Valencia

Escribo mi lengua. Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autoras, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Escribo mi lengua.* Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica. MIBES 7. Libro del adulto: 978-607-9033-35-4

Impreso en México

Índice

Presentación	4
Propósitos generales	5
Unidad 1. Generalidades de la lengua	6
Propósitos de la unidad	7
Tema 1: Ubicación geográfica de los hablantes del náhuatl	8
Tema 2: Para entender mejor nuestra lengua	13
Tema 3: Expresión oral y escrita	27
Tema 4: El alfabeto	33
Tema 5: Perspectivas de la lengua	43
Tlapowalistli 2. Nitlahkuilowa ika nimotlapowes	54
Tlen kineki tlapowalistli	55
Tlapowal 1: ¿Non tlen tlahkuilolistli?	56
Tlapowal 2: Tlatlamanti amatlahkuilolmeh	62
Tlapowal 3: Kenomi se tlahkuilos ika nawatlahtol	82
Tlapowal 4: Tlahkuilol tlen amatlahkuilol	105
Tlapowal 5: ¿Tlen tikchiwa keman titlahkuilowa?	114
Tlapowalistli 3. Se momachtis powalistli	122
Tlen kineki tlapowalistli	123
Tlapowal 1: ¿Tlen ye powalistli?	124
Tlapowal 2: Tlamanti iwan kenomi se kichiwas powalistli	127
Tlapowal 3: ¿Tlen tikchiwa ihwak tikpowa?	138



Presentación

Te damos la bienvenida al estudio del módulo *Escribo mi lengua. Náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica*.

Este módulo contiene tres unidades con información básica. En ellas podrás reflexionar sobre la importancia del conocimiento de tu lengua náhuatl, el proceso y uso de la lengua escrita y la lectura en diferentes situaciones de la vida cotidiana. Las unidades no tienen una secuencia, aunque las actividades estén numeradas; es decir, puedes iniciar en la unidad que tú elijas. Lo importante es que estudies todas las unidades con sus temas.

El estudio de este módulo te permitirá desarrollar habilidades de escritura y lectura de instructivos, invitaciones, etiquetas, carteles, telegramas y cartas, entre otros textos, así como el estudio y reflexión de nuestra lengua.

Este material parte del reconocimiento de tus saberes y experiencias; puedes abordarlo de acuerdo con tu ritmo, tiempo e interés.

Para apoyarte en la comprensión de algunas palabras contenidas en el módulo, se incluye un vocabulario que te recomendamos consultar; así podrás conocer el significado de palabras difíciles de comprender.

Propósitos generales

Al terminar este libro, lograré:

- a) Valorar la lengua náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica con base en diferentes conceptos que me permitirán tener un mejor conocimiento de mi lengua.
- b) Conocer las características de diferentes tipos de texto para utilizarlos en mis actividades diarias.
- c) Ejercitarme en la producción de textos en náhuatl para ampliar las formas de expresarme en mi lengua.
- d) Reconocer los diferentes usos de la escritura en náhuatl, para utilizarlos en los espacios comunitarios.
- e) Reflexionar sobre la lengua que hablo para ampliar el conocimiento que tengo de ella.
- f) Reflexionar sobre el proceso de la escritura para desarrollar la habilidad y estrategias en la producción de textos escritos.



Unidad

1

Generalidades de la lengua



Propósitos de la unidad

- Reconocer el espacio sociogeográfico de la lengua náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica.
- Reconocer las características comunes entre el náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica y otras lenguas.
- Distinguir entre lengua, dialecto y habla.

Tema

1

Ubicación geográfica de los hablantes del náhuatl

Propósito

- Identificar algunos rasgos lingüísticos y geográficos de mi lengua para conocer su importancia en un país plurilingüe.

Actividad 1

Contesta las siguientes preguntas.

¿Qué piensas sobre el título de este apartado?

¿Sabes en qué estados de la República se habla el náhuatl?

¿En cuáles?

Lee el texto.

La lengua náhuatl

En la actualidad existen 68 grupos lingüísticos en México, de los cuales se desprenden 364 variantes lingüísticas, según el *Catálogo de Lenguas Indígenas* publicado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) a principios de 2008.

El grupo náhuatl y sus variantes tienen el mayor número de hablantes en el país, después del español. Alrededor de 1 376 026 personas hablan esta lengua y están ubicadas principalmente en los estados de Puebla, Veracruz, Guerrero, Oaxaca, Hidalgo, San Luis Potosí, Tlaxcala, Morelos, Estado de México y Michoacán. En el estado de Puebla hay 397 207 hablantes de náhuatl y en Veracruz, 318 629, según datos del Censo 2005.

El grupo náhuatl y sus variantes tienen algunas similitudes con las lenguas cora, guarijío, huichol, mayo, pápago, pima, taramara, tepehuano y yaqui, que se hablan en el norte del país. Con estas lenguas conforma la llamada familia lingüística Yuto-Nahua.

El náhuatl que se habla en algunas regiones de Puebla tiene diferencias con el náhuatl de Guerrero o San Luis

Potosí, y en los demás estados también hay diferencias. Las regiones de la Sierra Negra y Zongolica comparten una misma forma de hablar el náhuatl. Algunos municipios de esta región con población hablante de náhuatl son: Ajalpan, Eloxochitlán, Zoquitlán, Coyomeapan, Coxcatlán, Zongolica, Tehuipango, Astacinga, Tequila y Los Reyes, entre otros. Los pobladores de estos municipios nombran a su lengua como *mexicano* y algunos como *nawatlahtol*.

Los nahuas de las regiones de la Sierra Negra y Zongolica descienden de un grupo étnico identificado como los nonoalcas. Su origen se remonta a la época prehispánica, es decir, antes de la llegada de los españoles al continente americano.

Este grupo tenía su asentamiento original en los actuales estados de Tabasco y sur de Veracruz. La caída del imperio teotihuacano provocó intensas luchas por el poder entre los distintos grupos. La violencia de esa época obligó a migrar a los nonoalcas hacia la Huasteca (lo que hoy es Tula, Hidalgo) y finalmente hacia el Valle de Tehuacán y Sierra de Zongolica. Durante este recorrido, la lengua náhuatl hablada por este grupo fue tomando la forma que actualmente utilizan los pobladores de esta región.*

Sabías que...

El nombre “náhuatl” significa “sonido claro”.

* Andrés Hasler Hangert, *Gramática moderna del náhuatl de Tehuacan-Zongolica*.

Redacta en el siguiente espacio la información que resultó nueva para ti.

[illegible]

Actividad 4

Observa el mapa y marca la región en la que se habla nuestra variante de náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica.



La lengua **náhuatl** de la Sierra Negra y Zongolica es tan importante como cualquier otra lengua del mundo porque nos permite comunicar nuestros sentimientos, así como nuestra manera de ver la vida y entender nuestra cultura.

Para entender mejor nuestra lengua

Tema

2

Propósitos

- Identificar los diferentes lenguajes para reconocer su uso e intenciones comunicativas.
- Diferenciar los conceptos de lengua, habla y dialecto para reconocer y valorar el náhuatl de la Sierra Negra y Zongolica como una lengua o idioma.

En las sociedades humanas existen diferentes formas y medios para comunicarse. Cada pueblo y cultura ha creado sus propias formas de transmitir los mensajes, las cuales son compartidas por toda la comunidad. A esas formas se les conoce como **lenguajes**.

Actividad 5

Observa las siguientes ilustraciones y subraya las opciones que corresponden al lenguaje utilizado en cada una.



- a) Figuras tejidas
- b) Movimientos
- c) Dibujos
- d) Adornos tejidos
- e) Sonido

- a) Figuras tejidas
- b) Movimientos
- c) Dibujos
- d) Adornos tejidos
- e) Sonido

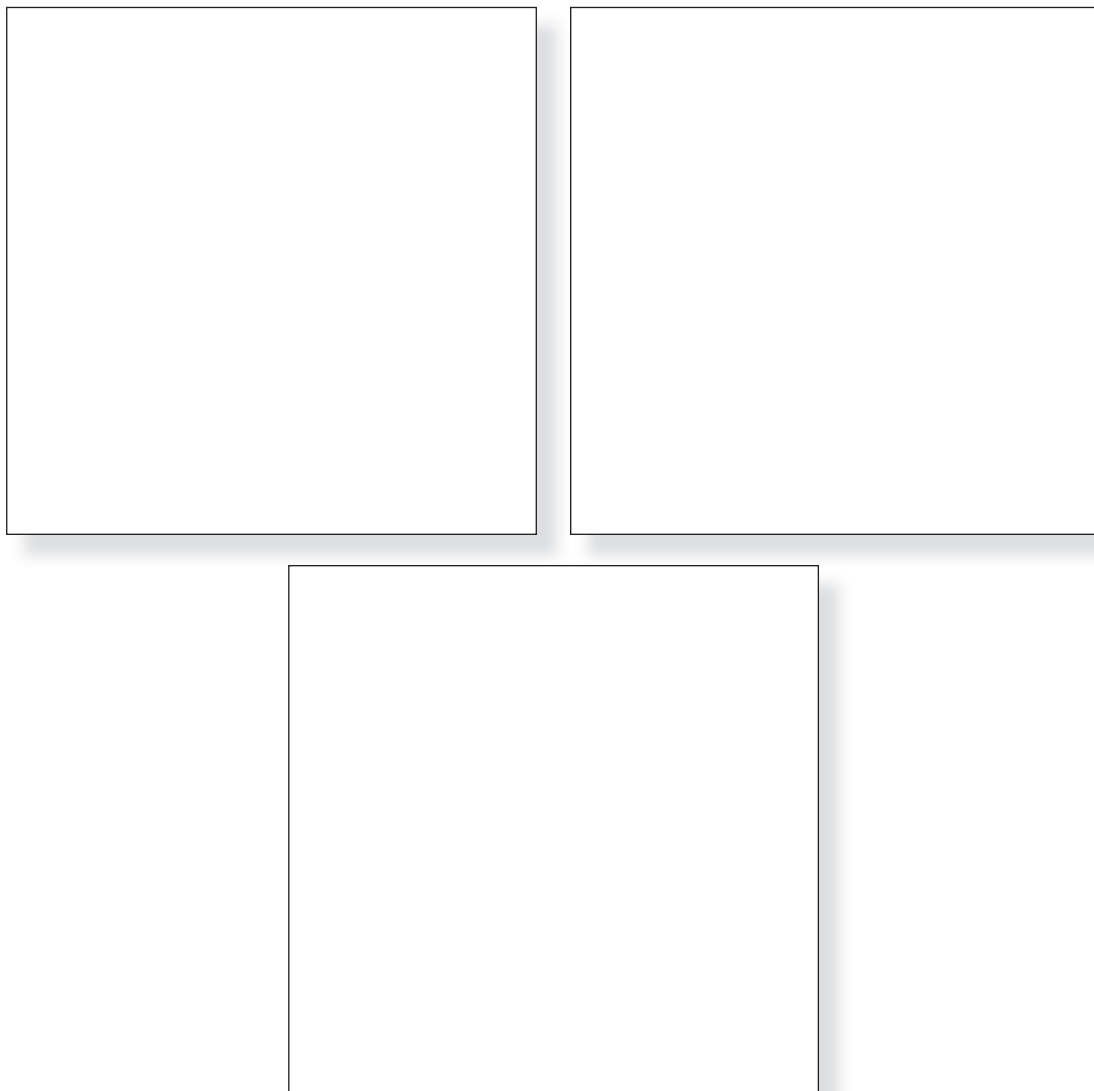


- a) Figuras tejidas
- b) Movimientos
- c) Dibujos
- d) Adornos tejidos
- e) Sonido

-

[illegible]

Dibuja otros lenguajes que hayas visto dentro y fuera de tu comunidad.

Three empty rectangular boxes are provided for drawing. Two boxes are positioned side-by-side at the top, and a third, larger box is centered below them. These boxes are intended for the student to draw different types of languages they have observed within and outside their community.

Existen diferentes tipos de lenguajes: unos son visuales, otros son auditivos (es decir, que utilizan sonidos para transmitir mensajes,) y unos más se expresan mediante palabras, pero todos nos dan a entender algo a partir de una representación.

Lee con atención la siguiente historia.

Cuando estaba en la primaria

Cuando estaba en la escuela y cursaba el segundo grado de primaria, nos daba clases una maestra indígena que no entendía ni hablaba el náhuatl.

Mi prima y yo siempre hablábamos en náhuatl dentro y fuera del salón, pero la maestra se enojaba porque no nos entendía y tal vez pensaba que estábamos hablando de ella, entonces nos llamaba “indias”, aunque ella también era indígena. Sin embargo, se sentía mestiza porque era maestra y vestía de una forma diferente a nosotras. Todos los días, al terminar las clases, nos ponía a hacer el aseo del salón y nos dejaba más tarea que a los otros niños.

Cuando la maestra nos preguntaba si habíamos hecho la tarea, nosotras respondíamos en náhuatl. Ella se enojaba y nos decía que no habláramos más en náhuatl, pues era mejor hablar en español porque el náhuatl era un dialecto y no servía para nada. También nos decía que ese dialecto lo hablaban las personas mayores y nuestros antepasados.

Yo me sentía triste, porque con mi familia y otras personas sí hablábamos el náhuatl y nos entendíamos...

Contesta las preguntas.

¿Qué piensas de lo que acabas de leer?

Escribe la historia de alguna persona a quien le hayan prohibido hablar en náhuatl.

En ocasiones, algunas personas muestran desprecio, trato desigual o maltrato hacia quienes son diferentes a ellas en la forma de vestir, en sus características físicas o por hablar una lengua indígena. Al no valorar y reconocer a los diferentes grupos que existen en nuestro país, cuando se encuentran con personas de cultura y lengua distinta, les prohíben que hablen su lengua o practiquen sus costumbres.



Es importante valorar nuestra lengua porque nos permite expresarnos desde la visión del mundo con que crecimos; posee su propia organización gramatical y lo que decimos expresa de una forma particular los significados de nuestra cultura.

Por otro lado, debemos valorarnos como hablantes de esa lengua porque hacerlo nos permite tener una actitud diferente cuando hablamos con alguien que no conoce nuestra lengua, no para descalificarlo por no ser bilingüe ni hablar una lengua indígena, sino porque somos poseedores de una gran herencia cultural.

Actividad 7

Subraya la respuesta correcta y contesta lo que se pide.

El náhuatl es:

- a) Un dialecto
- b) Una lengua o idioma
- c) Otra. Anota cuál _____

¿Qué entiendes por idioma?

¿Qué es una lengua?

Escribe el nombre de tu lengua y el de otras tres que conozcas.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

Hablar de **lengua** o **idioma** es lo mismo, pues significan lo mismo: son un sistema social de comunicación oral, mediante el cual dos o más personas pueden entenderse al expresar ideas, pensamientos y opiniones, entre otras cosas. Aprendemos nuestra lengua o idioma desde que somos niños en nuestra familia y con los demás miembros de la misma comunidad.



Actividad 8

Contesta las siguientes preguntas.

¿Has escuchado la palabra *dialecto*? – ¿Qué entiendes por *dialecto*?

¿Crees que la lengua indígena que hablas es igual en todas las regiones o varía? ¿En qué varía?

Escribe cómo reconoces a una persona cuando habla náhuatl o mexicano, pero no es de tu comunidad o región.

Actividad 9

Lee con atención y contesta lo que se pide.

Para decir “**lee**”

María dice: “xikpowa”. Ella es de Providencia, Veracruz.

Juan dice: “xiklerowa”. Él es de Coyolapa, Puebla.

¿Cómo dices tú “lee” y de dónde eres?

Para decir “**jóvenes**”

Anita dice: “chokohti”. Ella es de Eloxochitlán.

Isabel dice: “telpoxtli”. Ella es de Chichicapa.

¿Cómo dices tú “jóvenes” y de dónde eres?

Para decir “**muchacha**”

Rosa dice: “ichpochtli”. Ella es de Zongolica.

Petra dice: “tako”. Ella es de Alcomunga.

¿Cómo dices tú “muchacha” y de dónde eres?

Escribe seis palabras propias de tu región que se digan de diferente manera en otras regiones. Fíjate en el ejemplo.

Palabra	Nombre de la región	Cómo se dice
Construir	Alcomunga Xacalco	Xikchiwa Xikyektleli
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

¿Por qué crees que, aunque se refiere a lo mismo, esa palabra se dice de diferentes maneras?

Todas las lenguas o idiomas tienen variaciones en la manera de pronunciar las palabras, ordenar las oraciones y nombrar los objetos. Por ejemplo, en México, al vehículo que transporta a muchas personas se le conoce con el nombre de *autobús* o *camión*; en Bolivia se le dice *góndola*; en Cuba, *guagua*; y en Chile, *liebre*. Lo que tenemos en común con estos países es que hablamos español. Estas variaciones se deben a las características geográficas, históricas o sociales de las personas que hablan una lengua determinada.

A estas variaciones se les conoce como *dialectos*. Un **dialecto** es una variedad regional de una lengua. A lo largo del tiempo las lenguas o idiomas cambian para adaptarse a las nuevas necesidades y condiciones de comunicación, de manera que modifican, ajustan y enriquecen las formas de nombrar, decir o pronunciar las cosas. Así, los hablantes de cualquier lengua la usan de manera compartida para expresar las mismas características regionales, culturales y sociales.

Observa y lee con atención los diálogos y contesta la pregunta.



¿Qué diferencias hay en los diálogos de la página anterior?

La lengua tiene un sistema de reglas generales (pronunciación, orden de las palabras, reglas de combinación) de las cuales no somos conscientes, porque aprendimos nuestra lengua escuchándola y no recibiendo explicaciones sobre sus características. Sin embargo, la usamos correctamente. Cuando nos comunicamos usamos esas reglas, pero cada uno le hace a “su estilo”, es decir, cada quien escoge su propia forma de expresar las ideas. A esa expresión individual del uso de la lengua se le conoce como **habla**.

Expresión oral y escrita

Tema
3

Propósitos

- Reflexionar que la expresión oral y escrita son dos sistemas de comunicación distintos, para diferenciarlas.
- Identificar las características de cada sistema, para reconocer la importancia de cada uno.

Actividad 11

Escribe tres situaciones en donde utilices la expresión oral y tres en donde emplees la expresión escrita. Fíjate en el ejemplo.

Expresión oral	Expresión escrita
Cuando hablo por teléfono	Cuando escribo un recado
1.	
2.	
3.	

Lee con atención la siguiente conversación.



Subraya la respuesta correcta.

¿A qué situación oral corresponde la conversación anterior?

- a) Casete
- b) Radio
- c) Teléfono
- d) Diálogos cara a cara

¿En qué momento ocurre la conversación?

- a) En dos tiempos distintos
- b) Al mismo tiempo

¿En qué sitio se da la conversación?

- a) En el mismo sitio
- b) En dos sitios distintos

Actividad 12

Lee con atención las siguientes situaciones y ordénalas en los párrafos de abajo, según corresponda a la expresión oral o escrita.

1. Cuando nos comunicamos por teléfono con otra persona.
2. Cuando nos comunicamos por carta.
3. Cuando recibimos información al leer un periódico.
4. Cuando platicamos con los familiares dentro de la casa.
5. Cuando resolvemos las actividades del libro con el que estudiamos.

Expresión oral

Expresión escrita

Cuando tenemos la necesidad de comunicarnos, cara a cara, el mensaje (lo que se dice) es inmediato porque el *receptor* (quien escucha) comprende al mismo tiempo lo que dice el *emisor* (quien habla).

Cuando estamos en una situación de comunicación escrita, el mensaje del texto puede o no ser leído inmediatamente.

Las situaciones orales pueden presentarse en el mismo tiempo y sitio (diálogo de cara a cara), y en ocasiones se dan al mismo tiempo pero en sitios distintos (transmisión de una noticia en la radio o conversación telefónica).

La comunicación escrita también puede presentarse al mismo tiempo y en el mismo sitio (cuando una persona toma apuntes o notas en alguna plática o conferencia); a veces, se da al mismo tiempo en sitios distintos (una carta).

La escritura es parte de la lengua oral pero tiene su propia lógica. La lengua oral y la escrita comparten muchas cosas; sin embargo, son dos sistemas de comunicación diferentes.

Lee en voz alta las siguientes oraciones y contesta las preguntas.

1. Los perros ladran.
2. El caliente tortillas.
3. El doctor está en el Centro de Salud.
4. La árboles grande.

¿Qué oraciones son correctas? Escríbelas.

1. _____
2. _____

¿Por qué las oraciones 2 y 4 son incorrectas? Explícalo.

Escribe un relato corto de cuando eras niño o niña.

Cierra los ojos y piensa, ¿qué haces cuando escribes un texto? Explícalo:

La lengua oral la aprendemos desde que somos pequeños al comunicarnos con nuestra familia o con los demás miembros del grupo al que pertenecemos. En cambio, la lengua escrita la aprendemos posteriormente; es una herramienta que nos permite representar nuestros pensamientos e ideas de manera distinta a la lengua oral. Cuando necesitamos que estas ideas se mantengan por mucho tiempo o es necesario decírselas a alguien que está muy lejos o no es posible hablar directamente con él, utilizamos la escritura.

Propósito

- Identificar el alfabeto de mi lengua para que reconozca que éste es una herramienta de la escritura.

Actividad 15

Lee con atención el siguiente texto y contesta las preguntas.

Historia del alfabeto^{*}

El alfabeto que hoy utilizamos tuvo su origen en la cultura fenicia, lo que sólo representaba las consonantes. Posteriormente, los griegos añadieron otros signos (entre ellos, las cinco vocales) y los romanos (hablantes del latín) retomaron las consonantes, vocales y otros signos; agregaron otros signos ortográficos para representar su lengua en la escritura.

^{*}http://es.wikipedia.org/wiki/wikipedia:alfabetos_escrituras_del_mundo

Es importante mencionar que en los inicios de la escritura no se usaron signos de puntuación, acentuación o la separación de palabras y que con el transcurso del tiempo se incorporaron nuevos signos o se dejaron de usar otros.

Cualquier alfabeto sufre modificaciones a lo largo del tiempo por el empleo que de él hacen los hablantes. Por ejemplo, en la Edad Media el sonido / ñ / se representaba con dos *nn* seguidas, mientras que en el portugués se representa con *nh*, en catalán con *ny* y en español, con *ñ*.

Cada idioma o lengua asigna un valor sonoro a cada signo o letra; por ejemplo, la letra *a* se dice de diferente forma en inglés y español. En español, el sonido es / **a** /, mientras que en inglés es / **ei** /, pero en ambos casos se representa con la letra *a*.

¿En dónde tuvo origen el alfabeto que hoy utilizamos?

¿Cómo se llaman los signos que los griegos incorporaron al alfabeto?

¿Qué otros signos se han utilizado en la escritura?

Actividad 16

Contesta la pregunta.

¿Qué entiendes por alfabeto?

Observa el alfabeto de tu lengua y complementa el siguiente cuadro.

Vocales: a, e, i, o

Consonantes: ch, h, k, ku, l, m, n, p, s, t, tl, tz, w, x, y

a	ch		h
i		ku	l
m		o	
	t		tz
w		y	

El **alfabeto** es una parte del sistema de escritura y está representado por un conjunto de *letras* o *grafías* que permiten la representación gráfica de algunos sonidos de la lengua. La letra o grafía trata de representar los sonidos de la lengua y no una idea o un objeto.

Actividad 17

Lee con atención la siguiente información sobre algunos tipos de escritura del mundo* y contesta las preguntas.



Maya

Es un sistema de escritura simbólico e ideográfico. En algunos glifos también existen elementos silábicos o fonéticos. Se leen de izquierda a derecha y de arriba abajo.

*http://www.escribeyloedito.com/la_escritura.htm

史の心
生立つこの庭
出会いと学
行く励み合い手
とり合て今我
未来を開

China

Las más antiguas inscripciones datan del tercer milenio a. C. y se conservan en restos de animales, como conchas de tortugas o huesos planos de animales como omóplatos de ciervos. Se han registrado más de tres mil caracteres distintos, de los cuales sólo una parte han sido descifrada; muchos siguen usándose en la actual escritura china.

La primera codificación de la escritura china se hizo durante la dinastía Zhon, en el milenio I a. C. (escritura llamada dazhuan). Hacia el año 221 a. C., en el reino de Qin, al oeste de China se unifican los signos y se simplifica su trazado. Es el llamado *xiaozhuan*, en el que los caracteres se inscriben en rectángulos de igual tamaño.

De esta codificación se deriva la actual escritura china.



Árabe

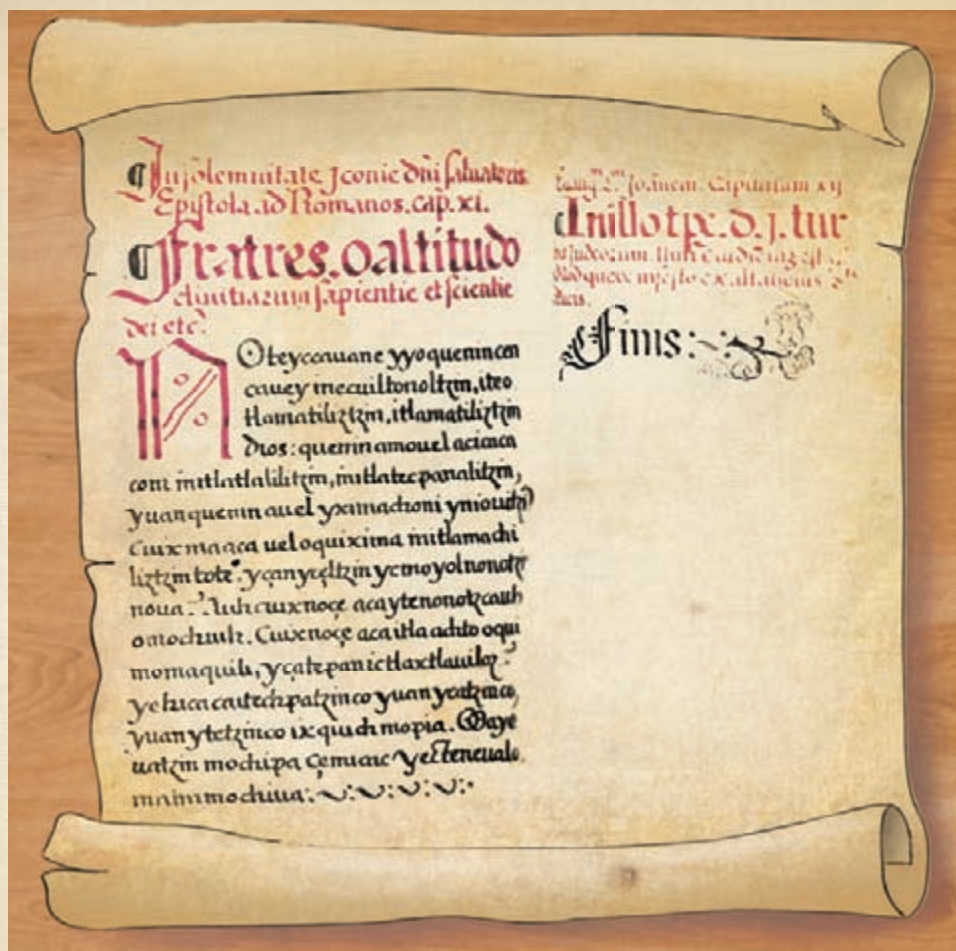
La escritura árabe la emplean tanto los pueblos árabes como los musulmanes no árabes (persas, paquistaníes, turcos, entre otros pueblos). Consta de 28 consonantes y seis vocales (tres cortas y tres largas). Las vocales se escriben con pequeños signos colocados sobre las consonantes y sólo en textos solemnes o para evitar ambigüedades. No hay mayúsculas ni minúsculas.

Para señalar los nombres propios se recurre a los paréntesis o al subrayado. Una misma letra tiene forma diferente si se escribe al principio, en medio o al final de la palabra. Para distinguir algunas letras que se escriben igual en posición inicial, media o final, se usan uno, dos o tres puntos diacríticos, que no se emplean en escritura solemne, como en el caso del *Corán*.

Ὑμμες πεδὰ Μοῖσαν ἱερῶν κἀλά δῶρα, παῖδες,
σπουδάσδετε καὶ τὰν φιλάσδων λιγύραν χελύναν·
ἔμοι δ' ἄπαλον πρίν] ποτ' ἔχοντα χροά γῆρας ἤδη
ἐπέλλαβε, λεῖκε δ' ἐγλένοντο τρίχες ἐκ μελαίναν·
βάρυς δέ μ' ὁ θυμός πεπότηται, γόνα δ' ὀνύ φέροισι,
τὰ δὴ ποτα λαΐψηρ' ἔον ὄρχησθ' ἴσα νεβρίοισι.
τὰ μὲν στεναχίσδω θαμέως· ἀλλὰ τί κεν ποεῖην;
ἀγήραον ἄνθρωπον ἔοντ' οὐ δύνατον γένεσθαι.
καὶ γάρ πρὶντα τίθωνον ἔφαντο βροδόπαχυν Αἴων
ἔρωι φ. . αἰεῖσαν βάμεν' εἰς ἔσχατα γᾶς φέροισαίν,
ἔοντα ἱκάλων καὶ νέον, ἀλλ' αἶτον ὕμωσ ἔμαρψε
χρόνῳ πῶλλον γῆρας, ἔχοντ' ἀθανάταν ἀκοιτίν.

Griego

Las dos primeras letras (alfa y beta) han dado nombre a los alfabetos de las lenguas occidentales contemporáneas. Sin embargo, los griegos no inventaron su sistema de escritura sino que lo adoptaron de pueblos vecinos. Los precedentes más importantes del griego fueron el alfabeto cananeo y el fenicio, tanto así que los griegos mismos llamaban “escritura fenicia” a su alfabeto. Introdujeron el uso de las vocales, no sólo las consonantes, con lo que la lectura se facilitó. El desarrollo de la escritura se debió a las necesidades prácticas de comercio y administración, así como al deseo de registrar la poesía.



Latino

El alfabeto latino se deriva del griego. Tiene 26 letras y permite transcribir muchas de las lenguas actuales. Este alfabeto nació por la transformación del griego que se extendió al sur de Italia y Sicilia cuando este pueblo se estableció en la Magna Grecia, a partir del año 775 a. C. En la parte superior puedes observar una muestra de esta escritura; se trata de una hoja miniada de un códice de la Edad Media, con una bellísima orla en torno al texto.

¿Sobre qué materiales se escribían signos gráficos en la Antigüedad?

¿De cuántas consonantes y vocales consta el alfabeto árabe?

¿Qué incorporaron los griegos al alfabeto?

¿De dónde se deriva el alfabeto latino?

A lo largo de la historia, el ser humano ha creado signos escritos que fue plasmando sobre distintos materiales (huesos, piedras, madera, papiro, papel, entre otros).

En el mundo hay más de 30 tipos de escritura, la *latina* es una de ellas, y se usa para representar muchas de las lenguas existentes; por ejemplo, inglés, español, alemán, náhuatl, mixe, totonaco, italiano, portugués, entre muchas más. Hay también diferentes maneras de escribir y leer las lenguas: algunas se escriben y leen de izquierda a derecha; otras, de derecha a izquierda; una más, de arriba abajo.

Perspectivas de la lengua

Tema

5

Propósito

- Reconocer la importancia de elaborar materiales en náhuatl, para que su escritura tenga un uso social.

Actividad 18

Completa y contesta la pregunta.

Escribe qué lengua o lenguas se hablan en tu región.

¿En qué lengua o lenguas te comunicas con tus hijos e hijas?

Hijos: _____

Hijas: _____

¿A tus hijos les gusta hablar la lengua náhuatl con otras personas? – ¿Por qué?

¿Crees que es importante que las lenguas indígenas se sigan hablando? – ¿Por qué?



Escribe en el paréntesis una X para indicar qué materiales has visto escritos en náhuatl.

- () Revistas
- () Periódicos
- () Libros de primaria
- () Diccionarios
- () Textos literarios (cuentos, leyendas, poesías, etcétera)
- () Cartas, recibos, etcétera
- () Carteles
- () Actas de nacimiento, matrimonio, defunción, etcétera

¿En dónde se utilizan los materiales que conoces escritos en náhuatl?

¿Quiénes los utilizan?

¿Por qué es importante que haya materiales escritos en náhuatl?

Las personas aprendemos cómo funciona nuestra lengua al tener contacto diario con las personas que pertenecen a nuestro grupo étnico y lingüístico.

Usamos la lengua oral para manifestar lo que pensamos, sentimos y hacemos; transmitimos los valores y la visión del mundo del grupo al cual pertenecemos, y que nos hace diferentes a los demás.

Podemos recuperar todos estos conocimientos, saberes e ideas por medio de la lengua escrita. Esta nos permite descubrir y aprender que todas las lenguas indígenas pueden escribirse, que pueden ayudarnos a resolver distintas situaciones de nuestra vida cotidiana y nos abre nuevas posibilidades de aprendizaje.

Por eso es importante que apoyemos en nuestras comunidades la escritura en lengua náhuatl, mediante la elaboración de materiales educativos y no educativos. Una manera de apropiarnos de ella será usándola en diferentes espacios y situaciones de nuestra vida cotidiana.

Contesta las siguientes preguntas.

¿Conoces cuáles son los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas?

Si los conoces, escribe lo que sepas sobre ellos.

Si no los conoces, ¿de qué crees que traten estos derechos?

Lee con atención los siguientes artículos de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.*

Capítulo II

De los Derechos de los Hablantes de Lenguas Indígenas

Artículo 9. Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

Artículo 10. El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas al acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes [...]

Artículo 11. Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua.

Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

* Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, México, 2005, p. 3.

Después de leer los artículos, contesta lo que se pide.

¿En qué coinciden estos artículos?

¿Por qué es importante saber que los hablantes de lenguas indígenas tenemos derecho a hablar en nuestra lengua tanto en lo público como en lo privado?

¿Habías escuchado antes que tenías derecho a usar tu lengua escrita en todas tus actividades?

Si respondes **sí**, ¿en dónde lo escuchaste?

Si respondes **no**, explica qué puedes hacer ahora que lo sabes.

Actividad 22

Lee con atención algunos incisos del artículo 14 del Capítulo IV de esta misma Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.*

Del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Artículo 14. Se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, como organismo descentralizado de la Administración Pública Federal, de servicio público y social, con personalidad jurídica y patrimonio propio, sectorizado en la Secretaría de Educación Pública, cuyo objeto es promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia. Para el cumplimiento de este objeto, el Instituto tendrá las siguientes características y atribuciones:

* *Ibid.*, pp. 6-7.

- a) Diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y los pueblos y comunidades indígenas.
- b) Promover programas, proyectos y acciones para vigorizar el conocimiento de las culturas y lenguas indígenas nacionales.
[...]
- e) Formular y realizar proyectos de desarrollo lingüístico, literario y educativo.
- f) Elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras y la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales.
[...]
- h) Realizar investigaciones para conocer la diversidad de las lenguas indígenas nacionales y apoyar al Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática en el diseño de la metodología para la realización del censo sociolingüístico que permita conocer el número y distribución de sus hablantes.
- i) Actuar como órgano de consulta y asesoría de las dependencias y entidades de la Administración Pública Federal, así como de las instancias de los Poderes Legislativo y Judicial, de los gobiernos de los estados y de los municipios, y de las instituciones y organizaciones sociales y privadas en la materia.



Después de leer los artículos, contesta lo que se pide.

¿Cuál es el objetivo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas?

Escoge dos de los incisos y escribe tu opinión acerca de ellos.

¿Crees que es importante que todas las personas deban conocer estos derechos lingüísticos?

Si respondes **sí**, ¿por qué?



Si respondes **no**, ¿por qué?

¿De qué manera pondrías en práctica en donde trabajas estos Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas?

Es necesario que las personas que hablan una lengua indígena sepan que tienen **derecho** a recibir una educación en su lengua. Una primera manera de ejercer sus derechos es conocerlos, para poder solicitar a las instancias o dependencias responsables dicha educación, ya que es obligación del gobierno brindarla.





Tlapowalistli

2

Nitlahkuilowa ika
nimotlapowes



Tlen kineki tlapowalistli

- Se moyehyekos kenomi se tlahkuilowa.
- Se moyehyekos kenomi se tlahkuilos tlen tlahtolmasewal.
- Se tlahkuilos ika tlahtol tlahkuilolistli itlahtolmasewal.

¿Non tlen tlahkuilolistli?

Tlen kineki

- Kixmati ihwak se tlahkuilowa kawiltia tlatlamantli tlaixmatilistli, tlen kineki iwan iyehyekol tlen akini tlahkuilowa, kanin mamoyehyeko tlen kichiwas kemi tlamachti.

Chiwalistli 23

Xitlanankili tlen satepan tlahtlanilistli.

¿Kanin o kemia tiknehneki tlahkuilolistli?

¿Tleka otitlahkuilo se tlamantli amatlahkuilol?

¿Tleka tikneltoka ye okachi monehneki se tlahkuilos se amatlahkuilol?

Chiwalistli 24

Tikilnamiki se amatlahkuilol tlen otitlahkuilo sanyiki.

¿Tlen amatlahkuilol otitlahkuilo?



¿Tlen otikilwi itech amatlahkuilol tlen otitlahkuilo?

¿Tlen otikchi tlen otitlahkuilo non amatlahkuilol?

¿Tleka moneki se kitas amatlahkuilol ihwak se tlami se tlahkuilowa?



Xikpowa tlen satepan amatlahkuilol iwan xitlanankili tlahtlanilistli.

Alcomunga

Tlapowa tokoxkawa tlen totahtzin San Sebastián omotenextili itech altepetl Alcomunga, ihwak okitaki totahtzin omololohkeh tokniwa tlen ompa chachiwa. Ompa omotlapowihki tokniwa kanin okichiwiliskia itiopa iwan omoyehyekohkeh tokniwa makichiwilika itiopa teopasolko ihwak yomotlanke itiopa oksehpa omololohkeh tokniwa okinotzato totahtzin kanin omotenextili iwan okiwikakeh kanin okichiwilihkeh itiopa, iwan mostlatika oksehpa ompa kahki kanin omotenextili, ihko okichihtoka nochí tonalli okiwikaya iwan omokopaya, amo semi omomatki kanin okichiwilihkeh itiopa iwan okichiwilihkeh itiopa kanin omotenextili.

Timitznexilia tlen kihtosneki sekihmehtlahtolmeh tlen monextia itech amatlahkuilol kanin tikakilis kualli.

Totahtzin: Yolchipawak iwan tiochiwal

Omotenextili: Motekawilia se kita ika ixkopinkayotl

Tiopantle: Kalli kanin se tlapowa se tiopaneltokilistli

Satepan tlen otikpo amatlahkuilol xitlampa ihkuilo sekimeh tlamanti tlen tlahkuilolistli tlen otiknehnek ihwak otikpo amatlahkuilol.

- a) Se kitokilis (tlahkuilol kan topoxma a toyekma).
- b) Xexelolistli itech tlahtolmeh iwan tlayehyekolmeh.
- c) Nehnekilistli tlahkuilolmeh wehwey.
- d) Tlahtlapotiaske ika weyaktike.
- e) Kexnekuiltzi, tolontzi, iwan oksekinmeh; kextlahtlanilistli, *etcétera*.

Oksekimeh:

Chiwalistli 26

Xitlahkuilo kanin tlakualka tlen tlahtol ihtok:

tlen se kineki, tlayehyekolmeh, se tlapowas, *signos*, se tlahkuilos tlahkuilolmeh, tlen se kimachilia.

Se tlahkuilos ye se tlapowas iwan se motlapowes ika _____ o _____ tlayehyekol o _____, tlahtol tlen se _____.

Ihwak tokniwa tiknehneki **tlahkuilol** tipanowa timomachtihitiwi tlen tikmachkatia kenomi iaxka tlahkuilol kanin se kichiwas amatlahkuilolmeh; kanin tikualtiskitikihtoskehtotlayehyekoliwanixtlamachtilistli tlen momostla tikpia.

Tlatlamanti amatlahkuilolmeh

Tlen kineki

- Se kitas sekinme tlatlamantli itech miaki amatlahkuilolmeh kanin makixmatika tlen kineki iwan tlen kichiwa, tlen kipia itech se amatlahkuilol ihkuilitok.

Chiwalistli 27

Tlen satepan caja xikintlali se tlen tlahtolmeh tlen ikniyo tlen tlahkuilol amatl.

Tlen kitlahkuililia.
tlen kilwia.

ixikuilol.
tlen tonal

Xitlahkuilo tlen intoka eyi tokniwa tlen otikintlakuilili se amatlahpalolistli, xikixneskayoti tlen itekitl o itlah mota iwan xitlahkuilo tlen ika.

Xikita tlen timitzititia.

1. Armando Glez. Arrillaga Pres. Aux. Amatlahlanilistli
2. _____
3. _____
4. _____

¿Tlen tlahtol tiknehnekis ihwak tiktlahkuililis se amatlahpalolistli tlen ika se kita o se mowika?

- a) tlen ika se kita
- b) tlen tlanawatil

¿Tlen tlahtol tiknehnekis ihwak tiktlahkuililis se tekiwa o tokni tlen amo tikixmati?

- a) tlen ika se kita
- b) tlen tlanawatil

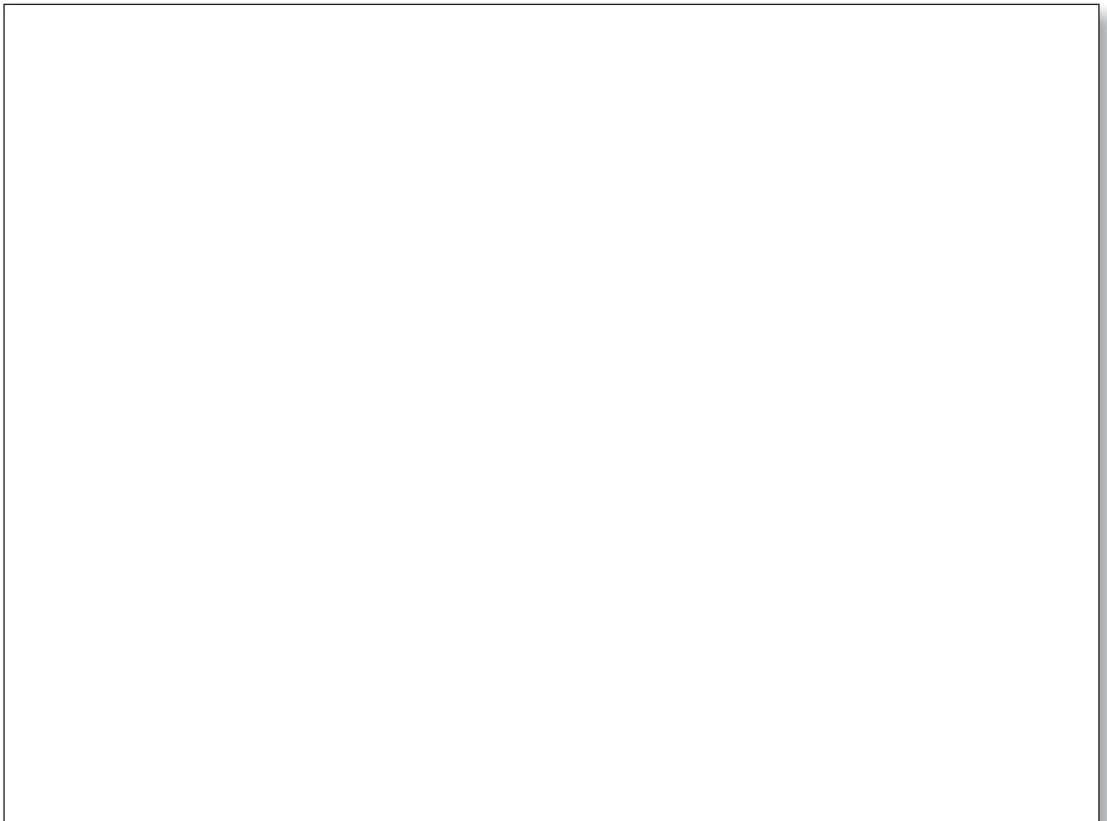
Kemin inin amatl sekixmati kemih amatlahpalolistli. Amatlahpalolistli yeh se tlamantli semotlapowia ika tlahkuilol kanin se kipanoltia tlahtol okse tokni.

Itech se amatlahpalolistli kipia tlen kiwikas tlen satepan tlahtolmeh: kanin iwan kemia, tlahpalolistli, tlahtohtok amatlahpalolistli, se monawatia iwan itoka tlen akini kititlani amatlahpalolistli.

Kemia ihwak sekilkawa amo se kitlahkuilowa se tlahtol itech amatlahpalolistli, se kitlahkuilowa siktlami tlahtol ahxitilistli (P. D.)

Chiwalistli 28

Xikinchiwa o xikinteki ome nemachtilistli iwan xitlanankili tlen tlahtlanilistli.



¿Kanin otikitak o otikintik tlen nemachtilistli?

¿Tlen tlapowal kipia tlen nemachtilistli?

Tlen nemachtilistli tlen otikte o otikitak, ¿tlen nemachtilistli kihtowa tokni?

¿Tlen tlamantli tlanemachtia tlanemaktle tlen tlapalewia?



¿Tleka tikneltoka tlen tlanemachtia kipia yeski se amatlahkuilol tzikitzi?

Tlen nemachtalistli ye se amatlahkuilol tlen kixitinia tlanemaktli ilwitl noche tlen kineki, iwan kipia tlen kineki tokniwa makixmatika iwan mamololoka kani tlanemaktli, kanin tlakowa, tlanemaka iwan ompa mayaka.

Nochi ninmeh nemachtalistli kipia tlen achto machiohtok iwan kiwika tonali, altepetl, hora, iwan tlahkuilolmeh kualtzitzinti iwan sekimen noiki ipati.

Chiwalistli 29

Xitlanankili tlahtlanilistli.

Semi otiktintlankeh se amanotzalistli o tikixmati ika tle okichixitlahkuilo, ¿katlye oyahki motlayehyekol?

AMANOTZALISTLI

Tokni: *Hilario Monge Hernández*

Ika nin amanotzalistli timitznotza tewatzin, xonwala
ipan eyi tonal tlen *mayo* ipan chikueyi hora kualka,
tlen nin xiwitl tlen tonmotlapowiske tlahtol owihtitok te
mowa.

Tlen ontlanawatia
Tekiwa

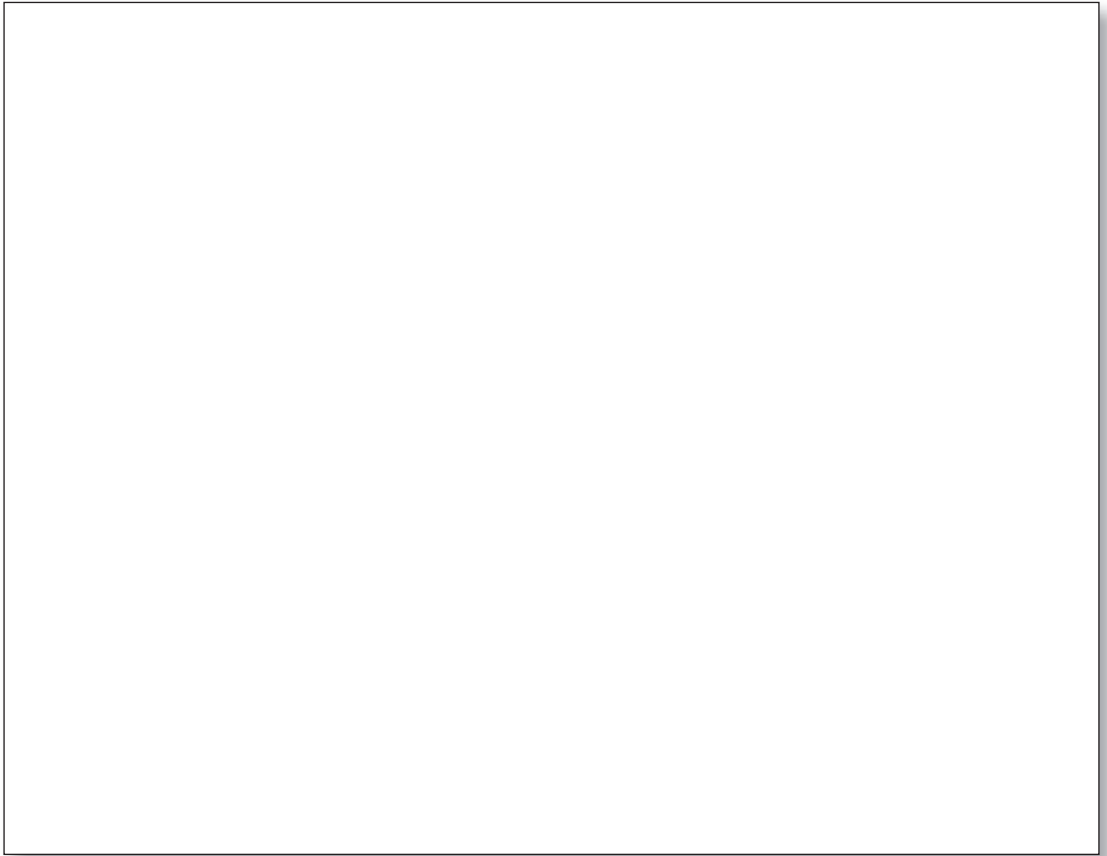
tokni: Hermelindo Arce Rosales
citatorio

¿Kermania monehneki nin amanotzalistli?

¿Xitlahkuilo tlen tlahtol kiwika amanotzalistli?



Xitlahkuilo se amanotzalistli tlen te tiknekis.



Kemin nin tlahkuilol se kixmati ika itoka amanotzalistli, tikneneki ika se kinnotzas se o miakti tokniwa mawalaka itech se olololistli.

Itech ye, kiplas yeski: tlahtol, Kanin iwan kemia omochi amanotzalistli, itoka tlen tokni tlen se konotok, tlen ika mololoski o inawak tikiwa, kanin, kemia iwan tlen *hora* olololistli, itoka iwan ixikkuilolis tlen tokni tlen kichihtok olololistli iwan sello tla ye se tlanawatilo.

Xitlanankili tlen mitzlahtlanilia.

¿Kermania tiknehneki amatitlanilistli?

Xikpowa yolik tlen satepa amatitlanilistli.

14 de abril de 2008

Fidel:

Nimitzonilwia mostla tikpia molololistli inwan
tekiwahkameh Chichicapa.

Timota.

Arnulfo

Amatlahkuilol tlen nin amatitlanilistli ye:

Xitlahkuilo tlen tlahtol kiwika se amatitl anilistli:

Xitlahkuilo se amatitlanilistli ika tokni tlen tikixmati o tlen itla tikita.

Tlen amatitlanilistli. Ye se tlahkuilol tzikitzi toaxka tlen monehneki kani sekitemakas tlahtol, setlahtlanis o se tlanawatis itla totoka.



**Xikpowa yolik tlen tlahtol tlen kahki itech satepan
amatlanotzalistli iwan xitlanankili tlen tlahtlanilistli.**

*Fidel Cortés Montalvo
Alejandra Telles Quihua*

*Cristino Juárez Méndez
Concepción Cano A.*

Mitzonnotza inamiktilistli tlen inchokowa

Severina iwan *Esteban*

Tenamiktihke

Jesús Arrillaga Méndez

Lucía Juárez Cano

Monamiktilistli mochiwas ipan
24 de mayo 2008 ipan
tlahko tonal kanin tiopantli Alcomunga



¿Tleka kinnotza?

Xitlahkuilo intoka tlen tokniwa tlen tlanotza.

1. _____ 3. _____

2. _____ 4. _____

¿Akinmeh monamiktiske?

¿Tlen tonal monamiktiske?

¿Kanin monamiktiske?



Xikchiwa o xikpepecho se amatlanotzalistli.



Amatlanotzalistli ye se ilwilstli o tlen se kineki, ika tlen kinxexelos itla iwa oksekinmeh tokniwa san seka, es kinehneki kani se kinnotzas se ilwitl kaltlamachtlistli o tiopa.

Se amatlanotzalistli kiwika tlen satepa tlahtolmeh:

- Itoka tokni o tekiwahke.
- Tleka kinnotza.
- Tlen tonal, kanin, tlen hora iwan kani mochiwas.
- Monawatia tlen tenotza iwan kixihkuilos.
- Itech sekinmeh tlanotzalistli se kitlahtlani tla yaske itech ilwitl.



**Xikpowa yolik tlen satepa amatlamachiotil tlen se
apahtle iwan xitlanankili tlen satepa.**

Ewatl kakaloxochitl

Lewayo tlen inin kuawitl kichiwa ika se pahti kanin se omokoko toiktik kana se wetzi itech tekitl o kaliktik iwan kanan se motewia.

Inin kuawitl nochipa se kimahse kanin tepehxio iwan kanin flatotonia.

Tlen monehneki:

1 *litro* atl

2 tlatektli ewatl kakaloxochitl

Kualtis se kitlalis ome tlatektli okotl iwan se sikarro xitintok.

Kenomi se kiyektlalis:

Se kitlalia tlen ome tlatektli ewatl kakaloxochitl itech se *litro* atl, kualtis se kitlalilis ome tlatektli okotl iwan se sikarro xitintok. Satepan se kitlalia maposone mamokawate setasa.

Kenomi se konis: Se konis apahtle kualkampa san se welta.

Timitzilwia:

Se koni nin apahtli kitemaka kitzalistli ika kichipawa ihtik. Satepan tlen mahkuili welta yaski kiawak tikonis se kuabnexatolli.

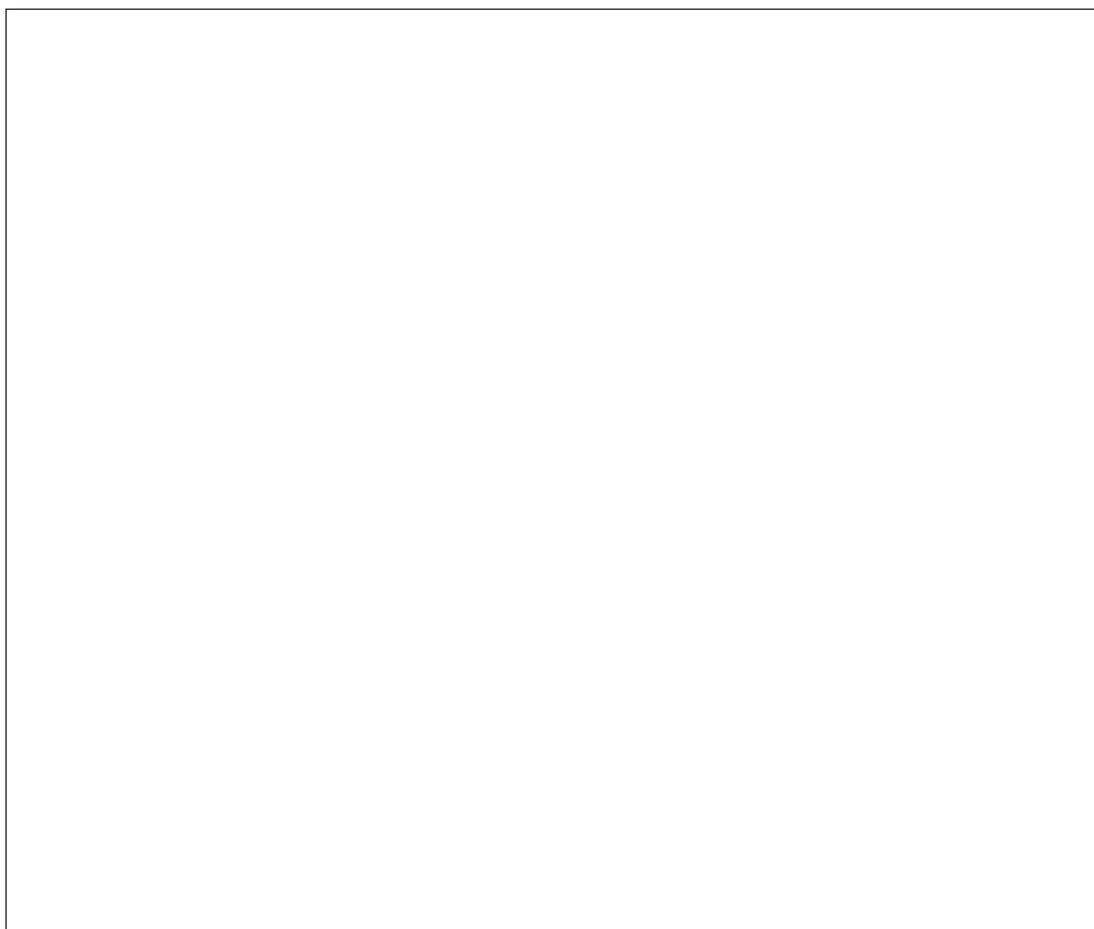
Xitlahkuilo tle kiwika apahtli kakaloxochitl.

Xitlahkuilo kenomi moyektlalia apahtli kakaloxochitl.

Xitlahkuilo tlen mitzmakas ihwak tikonis apahtli kakaloxochitl.



**Xiktemo se amatlamachiotil kenomi se kichiwas
tlakualli o tlen te tiknekis. Kualtis tiktekis tikpepechos
o titlahkuilos.**



Atlamachiotilistli. Ye se amatlahkuilol kanin se tlapowa kenomi mochiwa se tlakualli o se pahtli kemin apahtli pahxawilistli o kuecholistli moihtowa tlen monehneki kenomi se kiyehltalis, kenomi se konis o se motlalilis iwan itlatlen techilwia.

Xikpowa yolik tlen satepan amatlahkuilol iwan xitlanankili tlen tlahtlanilistli.

Tlen tlapowalistli *San Miguel Eloxochitlán*

Tlapowa powalistli tlen *San Miguel* omonexti itech tepetl kanin onka miak xochitl intoka Eloxochitl, kihtosneki “ixochio elotl” ika inon okitokayotihke nin altepetl *San Miguel Eloxochitlán* tlen kihtosneki “kanin onka ixochio elotl”.

Se tonal tokniwa tlen ompa chanchiwa okiyektlalilihke se tiopantli kanin okachi tlani tepetl, kihtowa totahtzi amo okipakti iwan omokuapki kani omonextili achto vez. Tokniwa ika inon omoyehyekohke okichiwiliskia itiopan ikpak tepetl, iwan omoka ompa okipakti. Nochi nin opanok ipan 29 tlen *septiembre* ihko nochipa tikmotlalwitilia ika pakilistli itonal *San Miguel*.

Powalistli:

Okipohke tlen tokniwa San Miguel Eloxochitlán.

¿Tlen itoka totahtzin tlen tlapowalistli?

¿Tlen itoka xochitl tlen okatka kanin omotenextili totahtzin?

¿Tlen tonalli motlalwitilia?

Tlen tlaní tlakualka xitlahkuilo se powalistli tle tikixmati.



Nonmeh tlapowalti tlen tlapowa tlen opanok tlen kipia seki nelly iwan seki san tlen monextia mieke tlen ninmeh tlapowalti kichiwan miak tlamantli tlen monextilia chanekes, tetlahchiwihke, animas, ehekatl iwan totahtzi iwan nochi kihtowa kenin (intoka) altepemeh, tepemeh, olwastin, atlapechmeh.

Tlen powalistli kipia Kemin chitok, se itoka, tlen kihtohtok iwan akini otlapo, kihtosneki, kanin oneski powalistli tlen tokni tlen otlahkuilo.

Xikpowa yolik tlen satepa amatlahkuilol.



¿Xitlahkuilo tlen tlamantli tlahkuilol nin? ¿Tleka?

Xitlahkuilo eyi kanin otikinmitak kemin ninmeh
amatlahkuilolti.

1. _____

2. _____

3. _____

¿Tlen tlahtol kipia nin amatlahkuilol?

¿Akinmeh kinnotza itech nin amatlahkuilol?

¿Xitlahkuilo tleka kichiwa ilwitl?

Xikilnamiki tlen

Tlen amatlanotzalistli kemia tiknehneki ihwak
tikinmilwiski molololistli chikawalistli e chipawalistli,
itla mochiwas, tlamachtalistli, molololistli, mowisolistli,
tlanotzalistli itech oksekimeh. Sekimeh tlen yehwa
monechtia amo miak ihkuilitok o ixkopinkayohmeh
kitosneki san techmaktia tlapowalli tlen moneki.



Kenomi se tlahkuilos ika nawatlahtol

Itech nin tlahkuilolti tikinmitas kenomi se tlahkuilowa tlen okachi moneki ika nawatlahtol.

Tlen kineki

- Xikita sekinmeh tlahtolmeh kemi se tlahkuilowa ika nawatlahtol.
- Xitlayehyeko tlatlamanti kenomi se tlahkuilowa inmaxka nawatlahtol.

Xikpowa amatlahkuilol iwan xikita tlen Italismeh.

Nawatlahtol

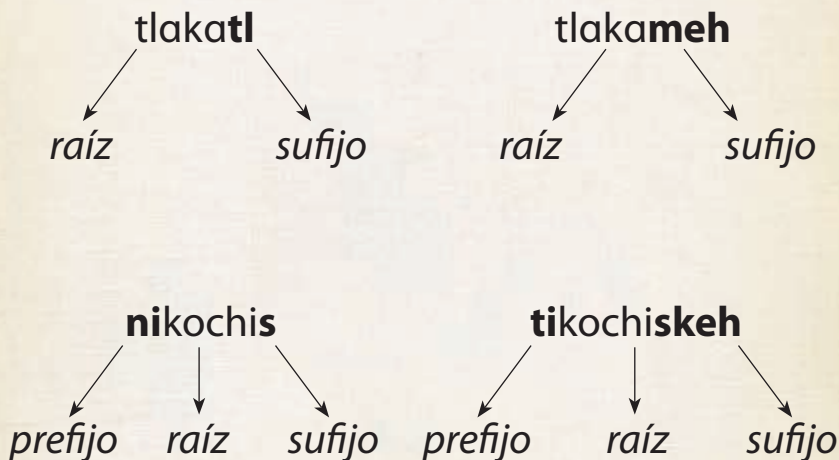
Nawatlahtol kipia se tlahkuilol ihkuilitok, nin kitosneki mololowa miakti tlamanti kani se kiyehltalis se tlahtol.

Kanin pewartlahtol maxitihtiwi tlahkuilolmeh kani se kinchiwas yankuike tlahtolmeh, noso, ¿tlen se pewartlahtol iwan tleno ye tlahkuilolmen tlen kiwika axto o satepa itech se tlahtol?

Pewartlahtol ye tlen kipia se tlahtol tlen kihtosneki, amo kemia mopatla.

Tlen tlahkuilolmeh tlen se kimaxitilia pewartlahtol kani mopatla tlen kihtosneki. Tla tlahkuilolmeh se kimihkuilowa axto pewartlahtol itoka *prefijo* iwan tla yawi satepa pewartlahtol itoka *sufijo*.

Italistli:



1. Xikpowa amatlahkuilol iwan xikita tlen tlapowal tlliliki.

Tamalnemakah

Tlakatl oya **ilwitl** okinemakato **tamalli** ompa okiko **tleyolli**, **exotl**, iwan se **totolli** kualtzin iwan okseki **tlamantli** tlen okinawati isiwa.

2. Xikinmihkuilo tlapowalti tlen tlliliki itech satepan weyakmeh.

3. Xikpowa tlen satepan amatlahkuilol.

Itech nawatlahtol onkate tlapowalti tlen ik se kintokayotia tlen onka itech taltikpak kemin: toknimek, tlamanti, kanin itla se kichiwa, yolkameh iwan oksekinmeh nin tlahtolmeh tikinmiliski *sustantivos*.

4. Xitlahkuilo ipan weyaktik tlen itoka ixkopinkayotl.

Tlahtol intoka-----tlahtol----intoka









1. Xikita tlen satepan tlahtolmeh.

siwat**l**

at**l**

mixt**li**

sint**li**

xochit**l**

tlakat**l**

kall**li**

yolot**l**

tlaxkall**li**

oht**li**

metzt**li**

nakat**l**

tochin**in**

elot**l**

piochin**in**

tlall**li**

michin**in**

tonall**li**

tlahtoll**li**

ayotochin**in**

2. Xitlanankili tlen satepa.

¿Otikmatia tleka sekimeh *sustantivos* tlami ika **li**, **tl**, **tli** e **in**?

Xitlapowa.

3. Xikpowa tlen satepan amatlahkuilol.

Itech nahuatl sekimeh *sustantivos* kualtis tikixmatiske tlen iktlami: **tl, tli, li, in.**

Tikinnehneki **tl** keman tlahtol tlami ika se tlahkuilol.

Tikinnehneki **tli** ihwak tlahtol ika ome tlahkuilolmeh tlami **l.**

Tikinnehneki **li** ihwak tlahtol tlami ika **l.**

Tikinnehneki **in** ika tiktokayotiske yolkameh.

Tlen *sustantivos* ika náhuatl kate chitoke ika se pewartlahtol iwan ika se tlahkuilol tlen se kimixmati kemi absolutivo.

Nimeh *sufijos* yewan: **tl, tli, li, in.**

Kenomi chitok ye tlen satepa:

Raíz + sufijo (tl, tli, li, in) siwatl

4. Xikimaxiti tlen satepan tlahtolmeh ika tl, li, tli o in.

siwa_____	yolo_____	tlaka_____	tonal_____
	a_____	tlahtol_____	elo_____
xochi_____	tlal_____		
kal_____		naka_____	tlaxkal_____
oh_____	sin_____	mix_____	metz_____
mich_____	pioch_____	ayotoch_____	toch_____

1. Xikita tlen satepa tlahtolmeh iwan ixkopinkayohmeh.



siwat**l**



siwame**h**



kall**i**



kalm**eh**



xochitl



xochimeh

2. Xitlanankili tlen satepa.

¿Tlen tlatlamanti otikimahsik itech tlahtolmeh axto?

3. Xikpowa tlen satepan amatlahkuilol.

Totlahtol kitekawilia ome tlamantli se kintokayotia: san se iwan miakti. Ye miakti ihwak se tlapowa ika miakti tlamanti, yehwa san se kemin se tlapowa san se tlamantli.

Itech nawatlahtol ihwak se tlapowa miak tlamantli, tikahxitilia (*sufijo*) **meh** iwan tikin kixtilia tlen iktlami **tl**, **li**, **tli**, **in** tlahtolmeh tlen tlahtowa ipan tokniwa, tlamanti iwan yolkameh.

Kenomi chitok ye tlen satepa:

Raíz + sufijo pluralizador (meh) = siwameh

Chiwalistli 39

1. Xikpowa amatlahkuilol tlen timitzitia satepa iwan xikita kualli tlen tlahtolmeh tlen tlilike.

Tlen animochi

Se kualka ihwak oniktlalihtoka tlaxkal, san totoka owala se palomatzi **istak** iwan amotlali, ipan noakol **sotlawtok**, ika pakilistli onikihto ;tlen **kualtzin** palomatzi! ¿Akini teh? ¿Titiohsiwe?

Oniktlamakak, palomatzi okikua tixtli **poxa** tlen ika oniyehlaliaya **welike** tlaxkalmeh, okonik atl **sese**k, iwan opatlanki ika **pakilistli**; tlen amo se kimati palomatzin **istak** semikak onechonitaya, onimotlapowiaya iwan, nese palomatzin okikakia kualli ihko opanotia tonalli,

yonikmomachtitoka noche tonal onikpiaya akini iwan
nimotlapowiskia.

Noso... se tonal **tlamixtemi**, tlen palomatzin istak jamo
omokopato!... ika netekipachol onimotlatlani jamo owala?
jtlen opanok? jokimiktihki? Nochi tonal onimewaya,
sepakualka onikisaya kiawak xamokana nikitass.

Se kualka, amo onimochixtoka, oehkok tlen palomatzin
istak, amo awala iselti, okiwalikaya tle iwan mawika,
se picho **tliliwik**, ihwak onikakili nochi iwan onikihto:
iyitikpia mokualtzin, tlen iwan timowika tlen
mitzmalwis! Tlen palomatzin istak oyahki, iwan amo
okkemia omokuapki.

Angelita

2. Xikahxiti tlen tlahkuilolmeh ika tlahtolmeh tlen ikniyo kenin tlen tlahkuilol otikpo.

- a) Se palomatzin ____ okikua tixtli ____ iwan okonik
atl ____.
- b) Semi setonal ____ tlen palomatzi ____ amo omokopato.
- c) Amo owala iselti, okiwalikaya tlen iwan mowika, se
picho ____.

3. Xikpowa tlen satepan amatlahkuilol.

Tlen ninme tlahtolmeh se kintokayotia *adjetivos* techilwia kenomi tokniwa, yolkameh o tlamanti.

4. Xikita ixkopinkoyohmeh tlen tlan iwan xitlahkuilo ipan weyahtik tlen sehse tlahkuilolmeh tlen tlahtol poliwi.



wey grande



poxa azul



xoxowik verde



totonike calientitas

Komalli _____ ye Gloria.

Tlayolli _____ ye okachi welik.

Koweta _____ kipia atl.

Tlaxkalmeh _____ kahki ihtik chikiwitl.

Chiwalistli 40

1. Xikita tlen ixkopinkayohmeh xikimaxiti tlen satepan tlayehyekolmeh ika “nin”, “inon” o “nekan”.



nin tlaxkalli



inon tlaxkalli



nekan tlaxkalli

2. Xikimaxiti tlen satepan tlayehyekolmeh ika “nin”, “inon” o “nekan”.



_____ komitl



_____ komitl



_____ komitl



_____ itzkuintl



_____ itzkuintl



_____ itzkuintl



_____ kalli



_____ kalli



_____ kalli

3. Xikpowa tlen satepan amatlahkuilol.

Itech nawatlahtol kate tlahtolmeh tlen monehneki tlen techilwia tiktlaliske itla tlamantli, tokniwa o yolkameh tlen tinochti. Ninmeh tlahtolmeh se kimixmati kemin *demonstrativos*.

Tiknehneki “**nin**” ihwak titlapowa san itla o ika tlen tonawak kahki.

Tiknehneki “**inon**” ihwak kahke amo wehka.

Iwan “**nekan**” tiknehneki kanin se tokni o se tlamantli kahke wehka.

Chiwalistli 41

1. Xikita tlen satepan tlahtolmeh.

kalli

nokal

mokal

ikal

tokal

namokal

inkal

yolotl

noyolo

moyolo

iyolo

toyolo

namoyolo

inyolo

2. Xitlanankili tlen satepa.

¿Tlen mopatla tikita itech tlen axto tlahtol (kalli iwan yolotl) iwan tlen oksekimeh tlahtolmeh?

3. Xikpowa tlen satepan amatlahkuilol.

Itech nawatlahtol tlen tlahtolmeh tlen techilwia itla iyaxka o ika se kimixmati kemi (*posesivos*) ninmeh tikinmita tlen ika pewa ika *prefijos* (se kaxitlia axto pewartlahtol). Noihki se kixtilia *sufijo absoluto* **no, mo, i, to, namo, in.**

Kenomi chitok tlahtol ye tlen satepa.

Prefijo posesivo + raíz = nokal

4. Xikinkopa itech *posesivos* tlen satepa tlahtolmeh.

Konetl

Tlaxkalli

Chiwalistli 42

1. Xikpowa tlen satepan tlahkuilol.

tlakatl **toka** ayohtli

tlakatl **otokak** ayohtli

tlakatl **tokas** ayohtli

2. Xitlanankili tlen satepa.

¿Tlen tlatlamanti tikimahsi itech tlahkuilolmeh axto?

3. Xikpowa tlen satepan amatlahkuilol.

Tlen *verbos* ye tlahtolmeh tlen techilwia tlen se kichiwas. Ninmeh chiwalisti kualtis se kichiwas sankemania: **axto** ihwak itla yosekichi, **axka** ihwak itla se kichihtok iwan **satepa** ihwak itla se kichiwas.

Tlen *verbo* makuali mokaki kipia tlen sekisetilis pewartlahtol se *prefijo* tlen se kixmati tlen kichiwa itla ye tlen kilwia tokni tlen kichiwa itla.

Kanin se kihtos se tlahtol moneki se kaxitilis *sufijo* tlen pewartlahtol tlen tlahtol.

Tlen ika axka tlen tokniwa inselti amo kiwika *sufijo* iwan tlen miakti kiwika *sufijo* **h**.

Tlen ika axto tlen tokniwa inselti kiwika *sufijo* **k** iwan tlen miakti kiwika *sufijo* **keh**.

Tlen ika satepa tlen tokniwa inselti kiwika *sufijo* **s** iwan tlen miakti kiwika *sufijo* **skeh**.

<i>Prefijo de sujeto</i>	<i>Axka sufijos</i>	<i>Axto sufijos</i>	<i>Satepa sufijos</i>
Ni (1ª pers. singular)		k	s
Ti (2ª pers. singular)		k	s
(3ª pers. singular)		k	s
Ti (1ª pers. plural)	h	keh	skeh
Nan/an (2ª pers. plural)	h	keh	skeh
(3ª pers. plural)	h	keh	skeh

Italistli:

Choka		
Axto	Axka	Satepa
onichokak	nichoka	nichokas
otichokak	Tichoka	tichokas
ochokak	choka	chokas
otichokakeh	tichokah	tichokaskeh
onanchokakeh	anchokah	nanchokaskeh
ochokakeh	chokah	chokaskeh

Kenomi chitok:

Prefijo de sujeto + raíz + sufijo = nikochis

**4. Xikita ixkopinkayohmeh iwan xikimaxiti tlen
tлахkuilolmeh tlen kichihtoke tlen mochihtok.**



Siwatl _____ tzotzoli.



Te _____ tleyolli.



Neh _____ tzapomeh.

1. Xikpowa tlen satepan tlahkuilolmeh.

Noknimeh oahsiki kualka itech altepetl.

Yala oniko *abono* kanin niknehnakis notlatokyo.

Notzkui tlakua **miak**.

Tlatzotzonki tlen altepetl tlatzotzona **kualli**.

Neh oniniski **nikan**.

2. Xikpowa tlen satepan amatlakuilol.

Nawatlahtol kipia tlahtolmeh tlen moneki se kihtos kemia omochi itla (**yala, axka**), kanin (**nika, ompa**), keski (**miak, tipitzi, sepa miak**), neli (**kema, noihki**), amo Heli (**amo, noihki amo**), itech oksekimeh. Ninmeh tlahtolmeh tikinmixmati kemi *adverbios*, semihkak yawi inawak tlahtol tlen tiktowa tlen kichihtoke, itoka *verbo*.

3. Xikpowa tlen satepan tlahkuilolmeh iwan xikahxitili tlan kanin tlakualka ika tlahtolmeh tlen tlapa ihkuilitoke.

1. Nomay tlakuilowa **kualli**. kualli
2. Tlamachtli kipowa **miak**. miak
3. Itzkuintli kochi **tlani** tlapechtakualli. tlan
4. Ichpochtli ye **kualtzin**. kualtzin
5. Tiopantli kahki **tlakpak**. tlakpak

								ku		
				tl		k				
								tz		
ku		l		i			m		a	
								n		

El verbo

ni

ti

ti

nan

h

k

s

keh

skeh

o

toka

tlanemaka

<p>(ti) prefijo.</p> <p>Primera persona del singular</p>	<p>(ti) prefijo.</p> <p>Segunda persona del singular</p>	<p>(ni) prefijo.</p> <p>Primera persona del plural</p>
<p>(K) Tiempo pasado, persona del singular</p>	<p>(h) sufijo. Tiempo presente, persona del plural</p>	<p>(Nan) prefijo. Segunda persona del singular</p>
<p>(skeh) sufijo, tiempo futuro, persona del plural</p>	<p>(keh) sufijo, tiempo pasado, personas del plural</p>	<p>(s) sufijo, tiempo futuro, persona del singular</p>
<p>Raíz verbal</p>	<p>Raíz verbal</p>	<p>(o) prefijo, tiempo pasado</p>

Tlahkuilol tlen amatlahkuilol

Tlapowal

4

Tlen kineki

- Xiknehneki mo ixtlamachilis tlen otikmomachti ika mo tlahtol tlen otikinchi amatlahkuilolmeh ihkuilihtoke.

Chiwalistli 44

Xikpowa tlen amanemachtlistli.

MONEMAKA

Kaxtil nakatl

Etl

Asukar

Chiawak

Siwatl *Irene* kipia itlanemal tlakualli iwan kipia kitlalis se amanemachtlistli kanin okachi kiplas tlen kitlakowiski.

Xikpalewi siwatl xikchiwaka amanemachtilistli.



¿Tlen itoka kanin tlakual nemaka?

¿Tlen *hora* tlakual nemaka?



Xikpowa tlen satepa amatitlanilistli.

18 tlen *marzo* tlen 2008

Juan:

Nimitztlatlawtia xikilwi momay mostla
kitemaktiski palewilistli tlen ika kalmeh itech
kaltlamachtlistli *primaria*.

Josefina

Ipan 28 tlen *febrero* yetos se molololistli tlen tetahmeh kanin
se motlapowis tlen kisaski konemeh tlen kaltlamachtlistli
primaria. Moprima kipia tlen ompa yeski, kanin kimatis te
xiknawati ika se amatitlanilistli.

Xikchiwa amatitlanilistli.



¿Kakilistli tlen kihtohtok?

¿Tlen tonal mochiwas molololistli?

¿Tlen ika motlapowiski?



Xikpowa tlen satepa amatlanotzalistli.

Celso Hernández Quiahua

iwan

Concepción Cortés López

Kipia pakilistli mitzonnotza tehwatzi
Iwan mochanekawa

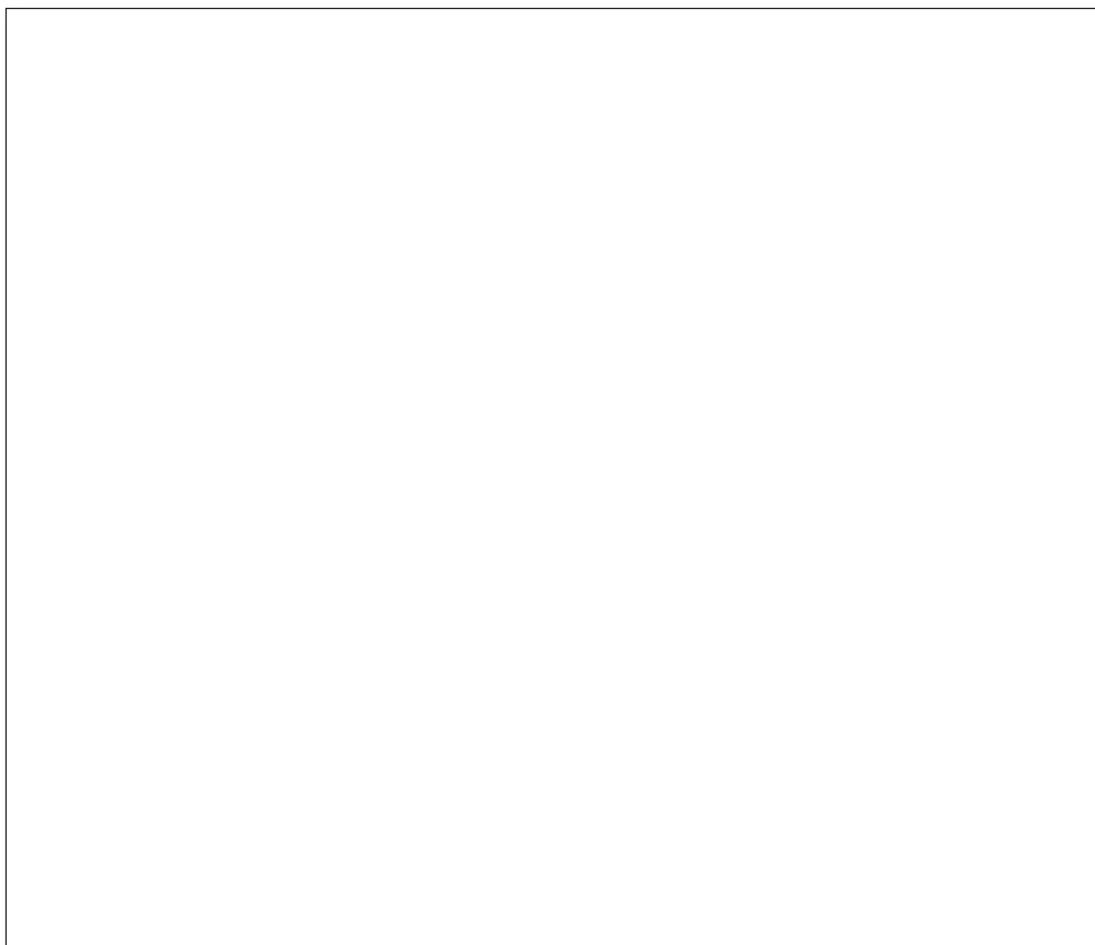
tlen ika ilwitl kaxtolli xiwitl tlen

Maribel Hernández Cortés

Tlen ilwitl mochiwas itech kalwey kanin Zongolina ipan
24 tlen *mayo* tlen 2008 pewas ipan 8:00 tiotlakampa.

Ipan 28 tlen octubre tlen nin xiwitl inchokotzi tlen mokalnawak mokuatekis iwan intahwa kichiwiliski se wey ilwitl. Iwan noihki kineki kimilwiski miakti tokniwa, amo kualtis kimilwiski inewia, ika non, kichiwaski sekimeh amatlanotzalistli. ¿Kenomi otikchiwaskia te?

Xikchiwa amatlanotzalistli.



¿Kanin mochiwas ilwitl?

¿Tlen itoka chokotzi tlen mokuatekis?



Xikpowa tlen satepa amatlahtlanilistli.

Kaltlamachtilistli *Primaria Benito Juárez*

Eloxochitlán, Pue., 9 tlen abril tlen 2008

Amatlahkuilol Núm. 364

Tlahtol: Amatlahtlanilistli palewilistli

Tlamachti *Juan Ramírez López*

Tlamachti tlanawati Altepemeh

A X K A

Ika nin niktlahtlani, ika kualli tlapowali,ome kubeta tlapali istak kanin kinyektlaliski kalmeh tlen nin kaltlamachtilistli.

Niktlahsokamati motlakakilis iwan mopalewilis.

Agradezco su atención y apoyo.

Ipanitalistli

Tlamachti *Luis Hernández Pérez*

Tlanawatil tlen kaltlamachtilistli

Tla otikualtiskia tiktlahtlanis se palewilstli, ¿tlen tiktlahtlanis?

Xikchiwa amatlahtlanilistli.



¿Tlen otiklahtlanki?

¿Akini otiklahtlanili palewilstli?



¿Tlen tikchiwa keman titlahkuilowa?

Tlen kineki

- Se kiyehyekos itech tlatlamantli tlen panowa ihwak se tlahkuilowa se amatlahkuilol se kixmatis itlahtol iwan se momachtis tlen se tlahkuilos, kanin mamoyehyeko tlen kichiwas tlamachtli.
- Se kixmatis kenomi se kichiwas amatlahkuilolti kanin titlahkuilos tlen otimomachtli tlen te tiknekis tikihtos.

Chiwalistli 48

Xikpowa yolik tlen satepa amatlahkuilol tlen otlahkuilo Celso tlen te, tlen iwa mowika Álvaro.

Amatlahkuilol 1

Mayo 28 de 2008

Arnulfo:

Nimitzonnawatia mostla tiotlake titlapowaski ika tekiwa *Eloxochitlán*, xiknawati noihki Fidel Timota.

Celso

¿Tlen tlamantli amatlahkuilol omitztlahkuilili Celso?

a) Amatlahpalolistli

b) Amatlatitlanil

c) Amatlanawatil

d) Okse: _____

¿Tlen okinikia kihtos Celso ihwak omitztlahkuilili nin amatlahkuilol?

a) Tlahtolxitinil

b) Notzalistli

c) Ilwulistli

d) Okse: _____

Ihwak tewa tikneki titlahkuiloski amatlahkuilolti tikchiwa ika to tlayehyekol, tlen tikixmati iwan tlen techpolowa. Tikita tlen tikneki tikihtoski ika tlahkuilol (Ilwulistli, Notzalistli, Tlahtolxitinil Ihwak tikpia o tlen tikneki tikihtoski tikyehyekowa tlen tikilwiski tokni, kenomi tikilwiski, tlahtol tlen tiknehnekiski. Nin tiktokayotia kenomi mochiwa se amatlahkuilol.

Xikpowa tlen satepa amatlahkuilol iwan xitlanankili tlen tlahtlani.

Amatlahkuilol 2

Mixto iwan kimichimeh

Seme omonechikohke senpoalli kimichimeh tlen omomohtiaya iwan omotlapowia... ¿ken tikchiwaske tla tiyoltoske amo matechnotza *mixto*?, tiyoltoke momostla timomohtihtoke ika *mixto*... Amo tipaxalowa, amo titlawa ika pakilistli, iwan semihkak tikate ika toyolo ipan se mekatl, san timoyehyekohke ya walas *mixto*, iwan ni moneki tlames, *mixto* san istlaka walehko iwan keman tikita tikpia topa. Ma timokikixtilika, ya nikmati otzahtzik se kimichintzi matiktemoka se ahawilli tzilinile iwan nima tikilpilske itech ikech, ihko keman motokes tzilinis ahawil tzilinile iwan tehwan timotlatiske ¿kenin kiyehyekowa? Kualli moyehyekol, sekimeh okinapalowaya kimichintzi oksekimeh okimakaya ikuitlapa iwan se okitenpipitzo iwan itzala yehwa okatka se kimiche teta, iwan okihtochi kualli kà eski... ¿akini kitlalilis *mixto* ahawil tlatzilinile?...

Xitlanankili tlen satepa tlahtlanilistli.

Ye kualli amatlahkuilol, ¿tleka?

Matikistlakoka itlayehyekol amatlahkuilol kanin se kiyektemas kualli iwan amo owihtitos.

Tlayehyekol axto	<ul style="list-style-type: none">• Kimichimeh amo makinnonotza <i>mixto</i>.
Tlayehyekolmeh	<ul style="list-style-type: none">• Tiyohtoke momostla timomohtihtoke ika <i>mixto</i>.• ¿Akini kitlalilis mixto ahawil tlatzilinile?...• Matiktemoka se ahawilli tzilinile iwan nima tikilpiliske itech ikech.
Oksekinmeh tlayehyekolmeh	<ul style="list-style-type: none">• Amo tipaxalowa• Amo titlawawa ika pakilistli.

**Ika tlayehyekolmeh tlen otikinmitake itech
amatlahkuilol, xitlahkuilo se amatlahkuilol kualli
iwan amo owi tlen ika *Álvaro*.**



**Satepan timitzitia oksemi amatlahkuilol 2
yekchitok, xikyachiti ika tlen otitlahkuilo. Tla amo
tikakilia tlen moaxka xikyektali.**

Amatlahkuilol 1

Yala tlen iwa ni mowika *Álvaro* okitlanke ika omotlelo
iwan amo kemia motlelowa, nenihneki miak *Álvaro*,
ye kualli iwa nimowika onimitztlapowi miak tlen ika ye
seka iwa nimowika iwa nonawa chanchiwa iwan

tiksepanchiwa tekítl itech tlala. Ihwak amitla kichiwa itech itekítl, nechpolewia ika no tekítl, Álvaro ye, okachi kualli iwa nimowika.

Ihwak se tlahkuilowa se amatlahkuilol tokniwa titlahkuilowa tlen totlayehyekol iwan tikinyektlalia kanin amatlahkuilol masekikakili, amo nochipa ihko. Ye moneki ihwak se tlahkuilowa se amatlahkuilol matikitaka katli ye tlayehyekolti achto, tlayehyekolmeh iwan oksekimeh tlayehyekolmeh; nime tlami kihtowa okachi tlen tlayehyekol achto; tla tikinneheki tlahtolmeh tlen moneki, tla onka tlayehyekolmeh amo se kakilia o amo ahsitok. Nin se kitokayotia amatlahkuilol.

Ihwak se kita amatlahkuilol ompa se kita koxneli ye tlen otiknekia otikihtoskia o amo, kemia kualtis oksehpa se kichiwas amatlahkuilol ahsitok o sanse kinpatlas sekimey tlayehyekolmeh tlen amo kakilistli, o se kipatlas tlahtol tlen se kineki se kihtos. Nin se kixmati kemi sekitlahtlata iwan se kiyektlalis amatlahkuilol.

Chiwalistli 51

Xitlanankili tlen mitztlahtlanilia.

Ximoyehyeko otiasikia ikalihtik tlen iwa timowika, iwan amo tias tlen momay mokowa iwan tikpia tlen tikilwis.

¿Tlen amatlahkuilol tikhkuilos?

- a) Amatlahpalolistli
- b) Amatlatitlanil
- c) Amatlanawatil

Okse: _____

¿Tlen kineki kihtos itech amatlahkuilol?

- a) Tlahtolxitinil
- b) Notzalistli
- c) Ilwulistli

Okse: _____

**Xitlahkuilo tlayehyekol tlen tiknehnekis ihwak tikchiwas
amatlahkuilol tlen iwan timowika.**

Tlayehyekol achto	
Oksekimeh tlayehyekolmeh	

Ika tlayehyekol tlen otiktlali xitlahkuilo amatlahkuilol.



Satepa ihwak yotikihkuilo moamatlahkuilol, xikmaka okse tokni o tlen mitznawatia makipowa iwan tikmatis tlakakilistli tlen otitlahkuilo. Iwan tla amo ihtok xikyektali.





Tlapowalistli

3

se momachtis
powalistli



Tlen kineki tlapowalistli

- Se moyehyekos kenomi se kipowas.
- Se kichiwas kenomi se kipowas.

¿Tlen ye powalistli?

Tlen kineki

- Se kimati ihwak se kipowa se kawiltia tlatlamanti ixtlamachtistli, tlen se kineki, iwan tlayehyekolmeh tlen kipowa kanin mamoyehyeko tlen kichiwas kemi tlamachti.

Chiwalistli 52

Xikpowa yolik tlen satepa tlen kihtosneki tlen momaka itech powalistli.

Powalistli ye:

- a) Se tlapowas san katli amatlahkuilol.
- b) Se motlapowis ika tlen otlahkuilo, se kikakilis iwan se kitas itlayehyekolmeh, yenoihki se kisetilis, se tlahtos o se kiweytilis tlayehyekolmeh tlatohoke. Ye se kakilis tlen kihtosneki iwan tlen kineki tlen kate itech se amatlahkuilol.
- c) Se kisetilis tlahkuilolmeh.

Xikpehpena se tlen yehwa iwan xitlapowa tleka.

Chiwalistli 53

Xitlapowa itech tlahtol chikawak tlen satapa amatlahkuilol.

Ihwak onikpiaya 12 xiwitl nopay onikpolewiaya kahwenteki, tlahko tonalli onechtitlania manikuiti tlakualli kalihtik iwan seki atl, tiotlake otikmamaya ika kostal kahwe tlen otikteki, kemia otikintokaya kahwe kuaptzitzinte o tlamo onikpolewiaya otiktokaya tleyoli.

¿Tlen otikakili amatlahkuilol?

¿Tlen otikchi ihwak otikpo amatlahkuilol?

Satepa xikpowa yolik tlen satepa amatlahkuilol.

Ipan nin *sábado* mihtotiski Chichicapa, tlahka mawiltiski, kinemakaske tlakualli, ompa kualtis nikinmitas tlen iwan nimowika tlen yowehka amo nikintlatok.

¿Tlen otikakili amatlahkuilol?

¿Tlen otikchi ihwak otikpohtia?

¿Otikakili amatlahkuilol? Kema, ¿tleka?

Amo, ¿tleka?

Powalistli amo ye se tlapowas amatlahkuilolmeh o se kisetilis tlahkuilolmeh. Powalistli ye se kakilis tlen kihtosneki iwan tlen kineki tlen kate itech se amatlahkuilol.



Tlamanti iwan kenomi se kichiwas powalistli

Tlapowal

2

Tlen kineki

- Se kimomachtis tlatlamanti tlen kenomi se kipowas tlen kineki powalistli kanin kixmatis tlen tlatlamanti chitoke kanin se kualtis se kiplas tlahtol itech se amatlahkuilol.

Chiwalistli 54

Xiksalo ika se weyaktik itlanankilis tlen kahki toyekma ika tlahtlanilistli tlen kahki topoxma, kemin te motlayehyekol.

Tlen ipan
tikinmita
ihwak tikpowa
se amatlahkuilol.

Tokayomeh, kenomihtoke
tлахkuilolmeh, ixkopinkayohmeh,
tolontzitzinti, tlahtolmeh tllike,
oksekimeh.

Tikchiwas se powalistli totoka iwan
ahachi, powalistli kanin pewa iwan
kanin tlami, tiktemowa tlahtolmen
tlen okachi moneneki itech
amatlahkuilol.

	<p>Tiktlahtlata ixko o tlatlaihtik.</p> <p>Tlen kineki o kipolowa tlen iaxka.</p> <p>Oksekimeh.</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
--	---

Chiwalistli 55

Xikpowa tlen tlatlamanti amatlahkuilolmeh tlen satepa timitzitia iwan xitlanankili tlen timitztlahtlanilia.

Amatlahkuilol 1

Kenomihtok

Itech tlehkolistli tlen tepemeh xoxowiki ika wehwey kuawyo tentoke kuawmeh ika pakilistli tlakuikatoke kualtzitzinti totomeh.

Ompa onka tepexio ika kualtzitzinti xochiohmeh, ompa meya weyatl tlen neka kuawyo, tlen kipia se weyak tlehkolistli tlen omoketzke itempa weyatl tlen mota amo kipia itla owi, iwan tlen atl kitlalia yolik tlen inkuawyo.

Timitzitia tlen kihtosneki sekimeh tlahtolmeh tlen nestoke itech amatlahkuilol kanin tikakilis kualli.

Tlehkolistli: Amo sepa wehkapa kemi se tepetl.

Kuawyo: Wey tlalli tlen kipia miak kuahmeh wehwey iwan tzitzinti.

Weyatl: Miak atl tlen motlelohtok semihkak.

¿Tlen tlapowa amatlahkuilol?

¿Kanin meya weyatl?

Xitlahkuilo kenomihtok moaltepe.



Amatlahkuilol 2

Tlapowal

Tleyolli moskaltia itech nochtin altepeme, se kinehneki ika se tlakua iwan sekimeh kinemaka, tlakameh tlaixwiteki iwan kitlatia tlahsolli, achto kitoka tleyolli, kana kitlalilia avono, ipan sempoalli tonalli kimewa ika moskaltis iwan mochiwas. Itech altepeme san semi kitoka tleyolli itech se xiwitl.

¿Tlen tlapowa nin amatlahkuilol?

Xitlahkuilo se tlapowal ihwak otikalak titekipanowa kemi titlamachti.

Amatlahkuilol 3

Amailwilistli

Tlen opanok kualkampa ipan 4 tlen julio tlen xiwitl 2007 itech Altepetl Tliliwik tlen Puebla, ihwak otemok miak tlalli iwan okipacho se tepos nehnemil kanin Zacacoapan okinwikaya 40 tokniwa tlen owalaya nowia altepemeh iwan oyaya Tehuahka. Palewilistli owehka oehkok iwan satepa ipan ome tonalli okimahsiki 32 tokniwa tlen oixpoliki.

Tekiwahkameh tlen wey altepemayotl tlanawatil iwan kuatepoxmeh omoyehyekohke kitlamiski intekitl kanin kintemohtoske, amo okinkakilihki tokniwa tlen okihtowaya ompa owalaya kemi 60 tokniwa, iwa non *hora* ihwak mieke okiske tikipanotiwi.

Timitzitia tlen kihtosneki sekimeh tlahtolmeh tlen nestoke itech amatlahkuilol kanin tikakilis kualli.

Tepos nehnemil: Ye se kamio tlen techwika kanin tehwa tikneki tahsiske.

Kuatepoxmeh: Molololistli miak tokniwa tlen motewitiwi tlen kinawatia se kuatepox tlanawatil.

Opanok: Itla tlen opanok achto.



Okipacho: Tokni o itla se kipachowa ika tlalli o itla ika.

¿Katli ye tlahtol tlen techtlapowia amailwilstli?

¿Akimeh omoyehyekohke kanin amo okintemoskia tokniwa?

Kenomi se kichiwas powalistli yehwa : nochi, se kitas kenomi chitok, iwan powalistli nochi iwan tlayehyekol tlen kihtohtok; ninmeh tikinchiwa ihwak tipewa iwan ihwak tikpowa san katlye amatlahkuilol. Kenomi se kichiwas nochi; tikchiwa ihwak tikchiwa se powalistli nochi iwan totoka tlen amatlahkuilol, kanin tikpiaski tikita ixkotl, itoka, ixnestilistli, ixkopinkayohmeh, tlatlaiti, okseki.

Se kita kenomi chitok, itech nin chiwalistli tikixmati eye tlamantli kenomi chitok tlen moneki:

1. kenomihtok (nin sekixmati ihwak amatlahkuilol tlahtowa kenomi chitok se tokni, se yolkatl, tlamanti, altepemeh, oksekimeh), 2. tlapowal (tlen tlahkuilowa, tlapowa se o mieki tlamanti se kiyektema.

kanin makualli tlahtohto), 3. tlen kihtowa (monextia se tlahtol iwan se kihtowa kenomimochiwas).

Kenomi se kichiwa powalistli nochi iwan yehyekolistli tlen tlapowal (nika tlen kipowa kichiwa se powalistli yolik, kimistlakos kanin okachi moneki itech amatlahkuilol).

Chiwalistli 56

Xitlanankili tlen mitztlahtlanilia.

Xitlahkuilo, ¿tlen tlamanti powalistli tikixmati?

Xitlahkuilo kenomi otikihtoskia tlen satepa tlamanti powalistli.

Powalistli totoka:

Powalistli yehyekolistli:

Chiwalistli 57

Xikpowa yolik tlen satepa, tlen kitosneki tlen sekinmeh tlamanti powalistli iwan xitlanankili tlen mitztlahtlanilia.

Powalistli tlen temolistli: Ye se powalistli totoka tlen kineki tikpiaske se tlayehyekol *noche* tlen amatlahkuilol, noihki tech palewia tikyektaliski se powalistli kakilistli itech amatlahkuilol, iwan se kitemos itech se amatlahkuilol se tlahtol iselti tlen tikneki.

Powalistli pehpenilistli o Totoka: Ye non kanin tlen kipowa kipehpena sekinmeh tlahtolmeh itech amatlahkuilol tlen kipia tlapowal tlen kineki.

Powalistli makualli kita: Yeh non kanin tlen kipowa kahsi tlapowal tlen kineki amatlahkuilol kitemowa tlahtol ahsitok tlen kineki.

Powalistli Kakilistli: Ye se powalistli yolik tlen kineki ye se kikakilis nochi tlen ihkuilitok itech amatlahkuilol.

Powalistli Yehyekolistli: Ye non kanin tlen kipowa kichiwa se powalistli yolik ye moneki kualli se kikakilis iwan se yehyekolistli kualli itech amatlahkuilol.

Tlen kitosneki tlen otitlahkuilo ika powalistli totoka iwan yehyekolistli omopatlak ika tlen kihtosneki tlen otikpo, xitlahkuilo, ¿itech tlen omopatlak?

Chiwalistli 58

Tlen ika tlen kitosneki powalistli tlen otikpo, xikchiwa tlen satepa chiwalistli iwan xitlanankili tlen mitztlahtlanilia.

1. Tlen amatlahkuilol 1, xikchiwa powalistli kakilistli.

Amatlahkuilol 1 Kenomihtok

Itech tlehkolistli tlen tepemeh xoxowiki ika wehwey kuawyo tentoke kuawmeh ika pakilistli tlakuikatoke kualtzitzinti totomeh

Ompa onka tepexio ika kualtzitzinti xochiohmeh, ompa meya weyatl tlen neka kuawyo, tlen kipia se weyak tlehkolistli tlen omoketzke itempa weyatl tlen mota amo kipia itla owi, iwan tlen atl kitlalia yolik tle inkuawyo.

Xitlahkuilo ika motlahtol tlen otikakili itech amatlahkuilol.

2. Tlen amatlahkuilol 2, xikchiwa se powalistli tlen temolistli.

Amatlahkuilol 2 Tlapowal

Tleyolli moskaltia itech nochtin altepeme, se kinehneki ika se tlakua iwan sekimeh kinemaka, tlakameh tlaixwiteki iwan kitlatia tlahsolli, achto kitoka tleyolli, kana kitlalilia avono, ipan sempoalli tonalli kimewa ika moskaltis iwan mochiwas. Itech altepeme san semi kitoka tleyolli itech se xiwitl.

¿Katlye tlayehyekol nochi tlen amatlahkuilol?

3. Tlen amatlahkuilol 3, xikchiwa se powalistli pehpenilistli o totoka.

Amatlahkuilol 3 Amailwilstli

Tlen opanok kualkampa ipan 4 tlen *julio* tlen xiwitl 2007 itech Altepetl Tliliwik tlen Puebla, ihwak otemok miak tlalli iwan okipacho se tepos nehnemil kanin Zacacoapan okinwikaya 40 tokniwa tlen owalaya nowia altepemeh iwan oyaya Tehuahka. Palewilstli owehka oehkok iwan satepa ipan ome tonalli okimahsiki 32 tokniwa tlen oixpoliki.

Tekiwahkameh tlen wey altepemayotl tlanawatil iwan kuatepoxmeh omoyehyekohke kitlamiski intekiw kanin kintemohtoske, amo okinkakilihki tokniwa tlen okihtowaya ompa owalaya kemi 60 tokniwa, iwa non *hora* ihwak mieke okiske tikipanotiwi.

¿Tlen omitzpakti nima itech amailwilstli?

¿Tlen tikchiwa ihwak tikpowa?

Tlen kineki

- Se tlayehyekos ika tlatlamanti axkantzi tlen panowa ihwak se kipowa se amatlahkuilol kanin ma kixmati tlen moneki iwan kualtis tikpowas.

Chiwalistli 59

Xikpowa yolik tlen satepa amatlahkuilol iwan xitlampaihkuilo tlen itlanankilis kualli tlen tlahtlanilistli.

Atl sokio

Tlakxitla, *abril* 10, 2008. Tlen tokniwa masewalti politoke itech altepetl tliliwik amo kipiaya atl tlen koniski, tlen ika tlakualchiwa, kipakaski tzotzoli o maltiske. Tlen atl omonechikowaya tlen nochi xiwitl, okatka sokio ye kiawitl, tlen omonechikowaya itech tonelti o amanalti.

Ika pinawalistli masewal Catalina okihto tlen konemeh tzitzinti mokowa semihkah ika kisalistli, sekimeh kipia

kokolistli itech itlakayo, poliwi chipawalistli amo maltia semihka o tlen kinehneki atl tlen monechikowa ika maltia.

Itech 2004, omoteixpantito itech inawak tlanawatilkapa chikawalistli. Ihwak okititlanili se amatlahkuilol tlen tikiwa Ajalpa, kanin kilwia onka kokolistli ika atl sokio. Itech 2005 tlen tekiwa Ajalpa okinmak atl tlen tokniwa tlen itech non altepetl kanin mamoyektlali intlahtol.

Timitzitia tlen kihtosneki sekimeh tlahtolmeh tlen nestoke itech amatlahkuilol kanin tikakilis kualli.

Masewal: Tokni tlen chanchiwa itech altepetl tliliwik.

Tlanawatilkapa: Ye kani se kinkawati amameh kanin tlapalewia.

Kisalistli: Se yawi kiawak san atl iwan tohtotoka.

Kiawitl: Atl tlen chapani kimin tolontike.

Tlen amatlahkuilol otikpo ye:

- a) Tlapowal
- b) Techilwia
- c) Amowi

Tlen tlapowal otikpixki itech amatlahkuilol ye tlen:

- a) Se amatlamachtlistli
- b) Se amakanaktzi
- c) Se amailwlistli

¿Semi otikimpo sekimeh amatlahkuilolmeh kemin ninmeh?

Kema ()

Amo ()

¿Kanin?

Xitlahkuilo tlen otikitak achto ihwak otikpo amatlahkuilol.



Xikpowa yolik tlahtlanilistli iwan xitlanankili.

¿Tlen otiehyeko tlapowas amailwilitli ihwak otikpo itoka?

Semi otikpo tlenokse altepetl kaninkokolistla. Xitlahkuilo tlen tikmati.

Kemin tlen tlatlamanti powalistli, ¿Katlyeotiknehnik ihwak otikpo amailwilitli? Iwan, ¿tleka?

**Xikpowa oksemi amatlahkuilol “Atl sokio” iwan
xitlampaihkuilo tlen tlahtolmeh tlen kitosneki tlen amo
tikixmati.**

**Satepa xitlahkuilo tlahtolmeh ipan tlen satepa
weyaktike iwan xiktemo tlen kitosneki itech
amatemolistli. Tla amo tikpia amatemolistli xitlahtlani
mo tlamaxti.**

Xitlahkuilo katlye tlayehyekol tlen moneki tlen amailwilistli.

Tlen powalistli tlen otikpo, xikaxiti tlen satepa tlahkuilol.
Itech 2004, _____ itech inawak tlanawaltilkapa
_____. Ihwak okitlitlanili se amatlahkuilol tlen tikiwa
Ajalpa, kanin kilwia onka kokolistli ika atl _____. Itech 2005
tlen tekiwa Ajalpa okinmak _____ tlen
_____ tokniwa tlen itech non altepetl kanin
_____ intlahtol.

Xitlahkuilo tlen otikakili amatlahkuilol **"Atl sokio"**.



Tlen tokniwa ihwak kipowa san katlye amatlahkuilol tikchiwa tlatlamanti nimantzi tlen texkawilia se kikakilis tlen tikpowa. Sekimeh yewan:

- Ipan tikita tlen poliwi o tlen tikneki tlen tikpia ika se amatlapowal.
- Tiktemowa amatlahkuilolmeh tlen se kineki (tokayohmeh, ixnestilistli, ixkopinkayohmeh, tlamanti tlahkuilolmeh, oksekimeh).
- Tikita kenomi chitok amatlahkuilol (tla ye se yiwehkika tlapowal, tlahtlanilistli, amatlahpalolistli, iwan oksekimeh).
- Tipewa tlen tlayehyekolistli tlen tikpia tlen tlapowa amatlahkuilol tlen tikpowaske, kanin se kichiwas tlen kitosneki ihwak se kimopanoltilia ika amatlahkuilol.